



# AUER ORA

## Gemeindeblatt Notiziario Comunale



POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE -70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 1/2018 / N.1/2018 - Mensile I.P.

11. Februar - Fasching in Auer | 11 febbraio - Carnevale ad Ora

## LIEBE LESERINNEN UND LESER!

Wir möchten die Leserinnen und Leser darauf hinweisen, dass das Gemeindeblatt auch im heurigen Jahr monatlich erscheinen wird.

**Artikel, Berichte und Fotos** für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it).

**Redaktionsschluss** ist jeweils der 15. eines jeden Monats.

**Mit dem Jahreswechsel endete auch die Gültigkeit der Abonnements für das Jahr 2017.**

Unsere geschätzten Leserinnen und Leser werden daher gebeten, ihr Jahresabonnement in Höhe von 15 Euro zu erneuern.

Dies kann durch Überweisung auf folgendes Konto bei der Raiffeisenkasse Unterland Fil. Auer geschehen:

Gemeindeblatt Auer IBAN: IT48M0811458670000306236707

Das Abonnement kann auch im Tourismusbüro einbezahlt werden.

Wir danken für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und hoffen weiterhin auf Ihre geschätzte Unterstützung.

*Redaktion und Verwaltung*

## GENTILI LETTRICI, CARI LETTORI,

abbiamo il piacere di comunicarvi che, anche nel 2018, il notiziario comunale proseguirà la sua attività informativa.

**Articoli, commenti e fotografie** possono essere inviati all'indirizzo e-mail [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

La **chiusura redazionale** è prevista il 15 di ogni mese.

**Con la fine del 2017 è scaduto anche il periodo di abbonamento.**

Chiediamo gentilmente a tutte le lettrici e i lettori di rinnovare la fiducia al notiziario, versando la quota di 15 euro.

Questa può essere saldata con bonifico bancario su conto corrente della Cassa Raiffeisen, filiale di Ora:

IBAN: IT48M0811458670000306236707

L'abbonamento può essere pagato anche presso l'ufficio turistico di Ora.

Vi ringraziamo per la fiducia fino ad oggi mostrata e confidiamo nel vostro costante e prezioso sostegno.

*La Redazione e l'Amministrazione*

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



## PFLEGE DER HECKEN UND STRÄUCHER



Gemäß Art. 29 der Straßenverkehrsordnung, sind für die Pflege der Hecken und Sträucher sowie für das Schneiden der über den Straßenrand oder Gehsteig wachsenden Zweige die angrenzenden Eigentümer selbst zuständig. Wir ersuchen Sie daher um ihre Mitarbeit und die Einhaltung dieser Verpflichtung.

Der Verstoß gegen diese Vorschrift sieht eine Verwaltungsstrafe von 168 € bis 674 € als auch das Entfernen der Schnittabfälle zu eigenen Lasten, vor.

*Der Bürgermeister  
Roland Pichler*

COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



## MANUTENZIONE DI SIEPI



Ai sensi dell'art. 29 del Codice della Strada, la manutenzione ed il taglio delle siepi e dei rami che invadono la strada e i marciapiedi è a totale carico dei confinanti.

Chiediamo la Vostra collaborazione e preghiamo di attenerVi a quest'obbligo.

Il mancato rispetto di questa semplice ed ovvia norma comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da € 168,00 a € 674,00, oltre all'obbligo a proprie spese della rimozione del verde tagliato.

*Il sindaco  
Roland Pichler*

Gemeinde

## Schulden stark gesunken

*Der Gemeindeverwaltung ist es gelungen, die Verschuldung stark zu senken.*

Die Restschuld aus Darlehen wird am Ende dieses Jahres für die Gemeinde 3.540.846,00 Euro betragen. Die effektive Belastung für die Rückzahlung von Darlehen beläuft sich heuer auf 249.196,37 Euro. Dies entspricht bei einem Einwohnerstand von 3.699 am 31.12.2016 einer Belastung von 67,37 Euro pro Bürger/Bürgerin.

Weiters werden mit Verlustbeiträgen des Landes für Investitionen aus dem Landesgesetz Nr. 27/75 die Gelder für die Sanierung und den Bau der Grundschule sowie für den Bau der Bibliotheken mit Eltern-Kind-Zentrum und Kindertagesstätte an den Rotationsfonds zurückbezahlt. Der diesbezügliche Betrag beläuft sich auf 188.175,00 Euro jährlich.

*Bürgermeister  
Roland Pichler*

Comune

## Drastica diminuzione del debito

*Il Comune è riuscito a diminuire notevolmente il proprio debito.*

Alla fine di quest'anno il debito rimanente sui prestiti ammonta a 3.540.846,00 Euro. L'effettivo rimborso dei prestiti di quest'anno ammonta a 249.196,37 Euro. Considerando una popolazione di 3.699 persone al 31.12.2016, questo corrisponde a 67,37 Euro a cittadino. Inoltre, con i contributi a fondo perduto della Provincia per gli investimenti secondo la legge provinciale Nr. 27/75, i fondi per il rinnovamento e la costruzione della scuola elementare, delle biblioteche, dell'ELKI e della microstruttura per bambini saranno rimborsati tramite il fondo di rotazione. Il relativo importo è di 188.175,00 Euro all'anno.

*Il Sindaco  
Roland Pichler*

Gemeinde

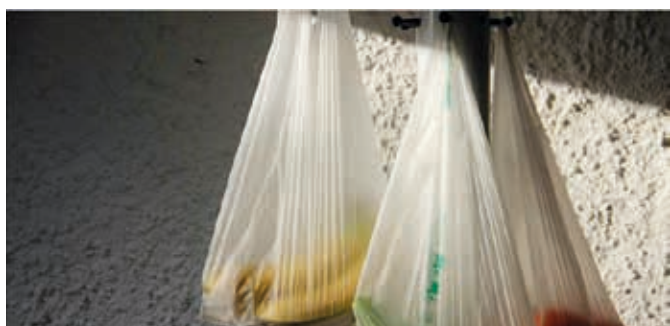
## Keine Plastiktüten in den Biomüll!

*Hiermit möchten wir auf folgende Mitteilung der Landesumweltagentur aufmerksam machen: Biologisch abbaubare Plastiktüten gehören NICHT in den Biomüll!*

Seit 1. Jänner 2018 muss man für loses Obst und Gemüse im Supermarkt anstelle der Leichtplastiktüten kostenpflichtige, biologisch abbaubare Plastiktüten verwenden.

Diese Bio-Tüten können allerdings in unseren Kompostierungsanlagen nicht verwertet werden und führen zu Störungen in der Kompostproduktion.

Infos: [http://umwelt.provinz.bz.it/news-events.asp?news\\_action=4&news\\_article\\_id=604928](http://umwelt.provinz.bz.it/news-events.asp?news_action=4&news_article_id=604928)



*Bio-Plastiktüten dürfen in Südtirol nicht für die getrennte Sammlung von Biomüll verwendet werden.*

Comune

## Nessun sacchetto di plastica nei rifiuti organici!

*Con la presente vogliamo richiamare la vostra attenzione rispetto alla comunicazione dell'Agenzia per l'ambiente: Sacchetti bio, ecco perchè in Alto Adige non funzionano per l'organico!*

L'obbligo dell'uso esclusivo di plastica biodegradabile per i sacchetti ultraleggeri con i quali si pesano e si prezzano i prodotti sfusi è in vigore dal 1° gennaio 2018. Questi cosiddetti sacchetti biologici hanno tempi di abbattimento inadeguati ai nostri centri di compostaggio e la loro presenza nell'umido crea dei problemi agli impianti.

Informazioni: [http://ambiente.provincia.bz.it/news-events.asp?news\\_action=4&news\\_article\\_id=604883](http://ambiente.provincia.bz.it/news-events.asp?news_action=4&news_article_id=604883)

**ARTIKEL**, Berichte und Fotos

für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it).

**ARTICOLI**, commenti e fotografie possono essere

inviati al indirizzo mail: [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



## LIEBE WÄHLERINNEN UND WÄHLER,

mit Wahlamtsbeschluss Nr. 38 vom 11.12.2016 wurden die drei Wahlsektionen der Gemeinde Auer aus organisatorischen Gründen von der Grundschule in die Musikschule verlegt.

In Zukunft werden alle Wahlen im Erdgeschoss der **Musikschule Unterland, Mitterdorfweg 13** abgehalten.

In Bezug auf die Parlamentswahlen am Sonntag, den 4. März 2018, erfolgt die Stimmabgabe von 7 bis 23 Uhr.

Für Informationen steht das Wahlamt (Cristina Decarli, Tel. 0471 089 013) zur Verfügung.

COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



## CARE ELETTRICI, CARI ELETTORI,

per ragioni organizzative, con verbale elettorale n. 38 dell'11/12/2016, le tre sezioni elettorali del comune di Ora sono state trasferite dalla scuola elementare alla scuola di musica.

In futuro, tutte le votazioni avranno luogo al piano terra della **Scuola di Musica Bassa Atesina, via di Mezzo 13**.

In riferimento alle elezioni politiche di domenica 4 marzo 2018, la votazione si svolgerà dalle ore 7 alle ore 23.

Per qualsiasi informazione è a disposizione l'ufficio elettorale (Cristina Decarli, Tel. 0471/089013).

Gemeinde

## Preise für Parkplätze (blaue Zonen)

*Preise für die gebührenpflichtigen Abstellplätze in der öffentlichen Tiefgarage am Rathaus, am Hauptplatz und in einem Abschnitt der Bahnhofstraße:*

**Hauptplatz und Bahnhofstraße (im Abschnitt Kreuzung Nationalstraße – Bahnhofstraße bis Kreuzung Bahnhofstraße – St. Peterweg)**  
**Mit Münzen:** € 1,20/Stunde – Mindesttarif €

0,50 – maximale Parkzeit 60 Minuten.

**Mit Wertkarte:** € 1,00/Stunde – Tariffa minima € 0,50 – maximale Parkzeit 60 Minuten

**Öffentliche Tiefgarage am Rathaus - Tarife**  
Von Montag bis Freitag von 6.30 bis 23Uhr  
Samstag von 6.30 bis 12Uhr  
Samstagnachmittag und Sonntag frei - Feiertage sind den Sonntagen gleichgestellt.

**Mit Münzen:** € 0,30 für die erste Stunde  
€ 0,80 für jede weitere Stunde

**Mit Wertkarte:** € 0,60 für die ersten zwei Stunden  
€ 0,60 für die dritte Stunde  
€ 1,80 für die Tageskarte

**Mit Abbonement:** Monatlich € 40,00  
Jährlich € 450,00

Wertkarten sind im Büro der Gemeindepolizei erhältlich.

Comune

## Prezzi per parcheggi (zone blu)

*Prezzi per l'utilizzo dei posti macchina a pagamento nel parcheggio pubblico sotterraneo al municipio, presso la piazza Principale e parte della via Stazione:*

**Piazza Principale e via Stazione (nel tratto incrocio Via Nazionale – Via Stazione fino incrocio Via Stazione – Via S. Pietro)**  
**Con moneta:** € 1,20/ora – minimo € 0,50 –

sosta massima 60 minuti.

**Con tessera:** € 1,00/ora – minimo € 0,50 – sosta massima 60 minuti

**Parcheggio Pubblico Sotterraneo al Municipio - tariffe**

Da lunedì a venerdì dalle 6.30 alle 23

Sabato dalle 6.30 alle 12

Sabato pomeriggio e domenica libero

I giorni festivi sono da equiparare alle domeniche.

**Con moneta:** € 0,30 per la prima ora  
€ 0,80 per ogni ulteriore ora

**Con tessera:** € 0,60 per le prime due ore  
€ 0,60 per la terza ora  
€ 1,80 per tariffa giornaliera

**Con abbonamento:** Mensili € 40,00  
Annue € 450,00

Tessere sono disponibili presso l'ufficio dei vigili urbani.

Gehzeiten zu öffentlichen Einrichtungen

## Tiefgarage am Rathaus

Parkplatz	öffentliche Einrichtungen	Gehzeiten
Tiefgarage am Rathaus	Musikschule, Turnhalle und Aula Magna (über Bäcker-gasse)	3 min 30 sek
	Bibliothek	2 min 10 sek
	Grundschule (über Truidn)	3 min 10 sek
	Rathaus	40 sek

Distanza da strutture pubbliche

## Garage sotterraneo presso il Municipio

Parcheggio	Strutture pubbliche	Tempo di percorrenza
Garage sotterraneo presso il Municipio	Scuola di musica, palestra e Aula Magna (da via della Roggia)	3 min 30 sec
	Biblioteca	2 min 10 sec
	Scuola elementare (da Truidn)	3 min 10 sec
	Municipio	40 sec

MARKTGEMEINDE AUER

PROVINZ BOZEN

Kundmachung

**SENIORENWOHNUNGEN**

**„MAREINHEIM“: ZUWEISUNG VON WOHNUNGEN**

Die Zuweisung der Seniorenwohnungen im “Marienheim” (altes und neues Gebäude) erfolgt nach den vom Gemein-deausschuss festgelegten Kriterien und gemäß Gemeinde-verordnung über die Zuweisung von gemeindeeigenen Seni-orenwohnungen.

Der Endtermin für das Einreichen der diesbezüglichen Ansu-chen ist **Mittwoch der 21. Februar 2018 um 12 Uhr**.

Wichtigste Zulassungskriterien:

- Vollendung des 60. Lebensjahres;
- Ansässigkeit mindestens 5 Jahre in der Gemeinde Auer;
- Die Einkommensgrenze für Einzelpersonen von € 16.600,00 und für Ehepaare oder Lebensgemeinschaften von € 32.000,00, laut CUD oder Mod. 730/2017 darf nicht überschritten wer-den.

Die Gesuchsvorlage kann im Gemein-desekretariat während der Bürozeiten abgeholt oder mittels E-mail: [marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it](mailto:marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it) angefordert werden.

Die Gesuchsvorlage und weitere nützliche Hinweise sind auf der Webseite der Gemeinde Auer [www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) veröffentlicht.

Weitere Informationen können bei Frau Marialuise Augustin Telefon 0471/089003 eingeholt werden.

Der Bürgermeister  
Roland Pichler



COMUNE DI ORA

PROVINCIA DI BOLZANO

Avviso

**ALLOGGI PER ANZIANI**

**“MARIENHEIM”: ASSEGNAZIONE DI ALLOGGI**

L’assegnazione degli alloggi per anziani nella casa per anziani “Marienheim” (edificio vecchio e nuovo) avviene mediante i criteri stabiliti dalla Giunta comunale e mediante regolamen-to comunale per l’assegnazione di alloggi comunali per anzia-ni.

Il termine ultimo per la presentazione delle relative domande é stato fissato per il giorno **mercoledì 21 febbraio 2018 alle ore 12.00**.

I piú rilevanti criteri di assegnazione sono:

- compimento dei 60 anni di età;
- residenza di almeno 5 anni nel comune di Ora;
- un reddito che non superi l’importo di € 16.600,00 per per-sone singole ed € 32.000,00 per coniugi o convivenze, in base al CUD 2017 o modello 730/2017.

I moduli di domanda per l’assegnazione possono essere riti-rati presso la segreteria comunale di Ora durante gli orari d’ufficio o richiesti all’indirizzo e-mail [marialuise.augustin@comune.ora.bz.it](mailto:marialuise.augustin@comune.ora.bz.it)

I moduli di domanda per l’assegnazione e altre informazioni utili sono visibili sul sito del comune di Ora [www.comune.ora.bz.it](http://www.comune.ora.bz.it).

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere alla signora Ma-rialuise Augustin telefono 0471/089003.

Il sindaco  
Roland Pichler





## Dezember 2017

Gebr. Santini G.m.b.H. aus Bozen: Vergabe der Führung, Entsorgung und Wiedergewinnung der verschiedenen Typologien der im Recyclinghof von Auer **angelieferten Abfälle** sowie Entleerung der Glas- und Papiercontainer der privaten Betriebe, für den Zeitraum vom 01.01.2018 bis 30.06.2018: 10.000,00 €

TPA GmbH - Auftragserteilung für die **Entleerung der Behälter** des Biomülls im Recyclinghof vom 01.01.2018 bis 30.06.2018: 1.500,00 €

A. Weger KG - Auftragserteilung für die **Lieferung von Büchern** und Medien für die öffentliche deutsche Bibliothek: 2.200,00 €

Vival Institute GmbH - Direktauftrag für die Erarbeitung des kommunalen Konzeptes für das **Zusammenleben von Bürger/-innen** mit und ohne Migrationshintergrund - 1. Teil: 4.000,00 €

Abschluss eines Mietvertrages für die Bereitstellung vonseiten des Herrn Job Markus von ca. 30 m<sup>2</sup> der Gp. 950/10, K.G. Auer als **Abstellplatz** für den Container des Biomülls der Gemeinde Auer im Zeitraum vom 01.01.2018 - 31.12.2018: 2.695,40 €

Mazzini Mauro aus Meran: Auftrag für die jährliche Instandhaltung der **Klimaanlage** der Direktionsbüros bei der Grundschule für die Jahre 2018 und 2019: 353,80 €

Mazzini Mauro aus Meran: Direktauftrag für die ordentliche Instandhaltung der **Heizungsanlage** des Kindergartens in italienischer Sprache für die Jahre 2018 und 2019: 878,40 €

Messner Paul aus Bozen: Auftrag für die Reparatur der **Notleuchten der Eislaufpiste** in der Sport- und Erholungszone „Schwarzenbach“: 2.501,66 €

Firma Ebner des Facchini Manuel & Co OHG aus Auer - Gemeindebauhof - Lieferung von

**Glühbirnen** für Weihnachtsbeleuchtung: 600,00 €

Genehmigung und Auszahlung eines Investitionsbeitrages an die Freiwillige Feuerwehr Auer für den Ankauf eines **Geländefahrzeuges**: 20.000,00 €

**Enteignung** im Sinne des Art. 16 des L.G. Nr. 10 vom 15.4.1991 zu Lasten von 136 m<sup>2</sup> der Bp. 145, K.G. Auer, m.A. 1 und 2 im Eigentum von Herrn Karl Condin und Frau Veronika Emma Condin für die Errichtung des Fahrradweges: 35.428,00 €

Gasser GmbH: Genehmigung des Endstandes, der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten betreffend die Errichtung des **Gehweges** und der **Trinkwasserleitung** in der Traminerstraße: 1.788,26 €

**Enteignung**, im Sinne des Art. 3 des L.G. vom 15.04.1991, Nr. 10 zu Lasten der Gp. 6/30 in E.Zl. 2034/II, K.G. Auer, im Eigentum der Gesellschaft Hotel Markushof S.a.s. d. Graiff Markus & C. für die Erweiterung der Zone für öffentliche Einrichtungen - Unterricht - deutscher Kindergarten - **SPESENVERPFLICHTUNG** für die Bezahlung der Registergebühr: 14.882,40 €

Telco Telecomunicazioni GmbH: Errichtung des **Glasfasernetzes** der Gemeinde Auer - Verkabelung Traminerstraße und Wohnbauzone Palain: 22.972,69 €

Neuklassifizierung des **Inventars** in JSerfin - operative Hilfestellung durch den Südtiroler Gemeindenverband - Auftragserteilung: 2.928,00 €

Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland - Genehmigung der Abrechnung und Saldozahlung für den **Hauspflagedienst** für das Jahr 2016 und Anzahlung für das Jahr 2017: 17.737,00 €

Abschluss eines **Mietvertrages** mit Frau Ankreuz Maria betreffend 134 m<sup>2</sup> der Gp. 106, K.G. Auer mit Ablauf 14.12.2017: 200,00 €

Fama GmbH aus Bozen - Direktauftrag für die Durchführung der ordentlichen **Reinigung** des deutschen Kindergartens bis 31.12.2017: 4.000,00 €

Gikispy GmbH aus Bozen: Wartung und Support für die **Videoüberwachungsanlage** der Fahrradstellplätze am Bahnhof - Jahre 2018 und 2019: 732,00 €

Firma Emotion Events aus Auer - **Zubereitung der Mittagessen** für den italienischen und deutschen Kindergarten im Falle der Abwesenheit des Kochs: 2.157,07 €

Firma Cubus GmbH aus Bozen - Direktauftrag für die Lieferung von **Einrichtungsgegenstände** für die Grundschule Auer: 1.854,40 €

Firma Pedacta aus Lana - Direktauftrag für die Lieferung von **Einrichtungsgegenstände** für die Grundschule Auer: 2.013,00 €

Firma Rottensteiner Toni & Co. KG - Entfernung und **Anpflanzung von Bäumen** im Soldatenfriedhof Auer: 5.795,00 €

**Sicherheit am Arbeitsplatz** - Beauftragung von Dr. Torello Monsagrati mit der Durchführung der arbeitsmedizinischen Untersuchungen im Sinne des Dekretes N. 81/2008 vom 01.01.2018 bis 31.12.2019: 1.400,00 €

Landwirtschaftliche Hauptgenossenschaft Südtirol - Lieferung von **Schneeschaufeln**: 98,52 €

Firma Ebner Christian aus Aldein - Anschluss und Verkabelung der Laternen bei den Dorfeinfahrten (**Weihnachtsbeleuchtung**): 1.217,02 €

Archimedes OHG aus Mühlbach - Auftragserteilung für die Lieferung von **Turnmatten** für die deutsche Grundschule Auer: 1.122,40 €

Corpus GmbH - Auftragserteilung für die Lieferung von **Baumwolltaschen** für die öffentliche deutsche Bibliothek: 1.998,36 €

NTS ITALY GmbH aus Bozen - Auftragserteilung für die Planung eines **WLAN Netzes** für das Grundschulgebäude Auer: 1.122,40 €

Artis Soc. coop - Direktauftrag für die **Weiterführung** des Projektes „Mit Literatur in die neue Woche: Literaturreise Auer“ im Jahre 2018 in der deutschen öffentlichen Bibliothek: 902,80 €

Auftragserteilung an das Studio EDV-Unterland KG mit verschiedenen **Dienstleistungen** im Mehrwertsteuerbereich im Jahr 2018: 610,00 €

MGM Electric GmbH aus Neumarkt: Auftrag für die **Reparatur der Pumpe** bei der Abwasserpumpstation „Ausserfeldweg“: 1.927,60 €

ISSET Srl aus Limana (BL): Auftrag für die Lieferung und Montage des telematischen Systems für die Kontrolle der **Trinkwasser- und Kanalisierungsanlagen**: 42.023,51 €

ECO-CENTER AG - Einheitliches **Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes** - Genehmigung der Kosten betreffend das 4. Trimester 2017-Liquidierung Rechnungen: 50.738,03 €

Direktauftrag an das Studio Plan Team GmbH für die Anpassung des Ausführungsprojektes zur Errichtung eines **Auffangbeckens** im Gewerbegebiet Nord oberhalb der Firma Röchling: 4.440,80 €

Josef Fischer d. Ernst Fischer & Co. KG: Direktauftrag für die Durchführung von Arbeiten in den Büros der **Musikschule Auer** zur Verringerung der Radongaskonzentration: 5.256,85 €

Rewi Bau KG d. Windegger Erwin & C.: Auftragserteilung mittels Verhandlungsverfahren, gemäß Art. 36 des GVD Nr. 50/2016 i.g.F. sowie Art. 26 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F. für die **Erneuerung der Trinkwasserleitung** am Hauptplatz von Auer: 99.332,05 €

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an die Theatergruppe „Freie Theater Bozen“ für die Aufführung des **Theaterstücks** „Kabale und Liebe“ von Friedrich Schiller in der Aula Magna in Auer am 5.11.2017 (Premiere): 1.200,00 €

P.l. Maurizio Bragazzi - Errichtung der **öffentlichen Beleuchtungsanlage** entlang des Palain sowie Erneuerung der öffentlichen Beleuchtungsanlage in einem Abschnitt der Alten Landstraße (Umstellung auf LED) - Direktauftrag für folgende technische Leistungen: Ausarbeitung des endgültigen Projektes; Ausarbeitung des Ausführungsprojektes; Bauleitung und Abrechnung: 8.908,28 €

Genehmigung und Auszahlung eines Vorschusses des Investitionsbeitrages an den Amateursportclub Auer Raiffeisen für die Sanierung des **Clubhauses** beim Sportplatz - Sektion Fußball: 33.023,28 €

Ing. Marco Bianco: Direktauftrag für die Anpassung des **Brandschutzprojektes** des italienischen Kindergartengebäudes aufgrund der Erweiterung der Mensa für die Grundschüler von Auer auf 90 Plätze: 2.600,00 €

Arch. Andreas Trentini - **Erweiterung der Mensa** für die Grundschüler von Auer im italienischen Kindergartengebäude auf 90 Plätze - Direktauftrag für technische Leistungen: 18.166,59 €

Ing. Luciano Franceschini: Direktauftrag für die Abnahme der statischen Strukturen betreffend die **Erweiterung der Mensa** für die Grundschüler von Auer im italienischen Kindergartengebäude auf 90 Plätze: 921,14 €

Firma Greenplan aus Auer - Durchführung von **Schnittmaßnahmen** an Bäume: 1.610,40 €

Gewährung eines außerordentlichen Beitrages an den **Jugenddienst Unterland** für das Projekt „Inklusives Gartenprojekt in Auer“: 1.500,00 €

Dringende Maßnahmen zur vorübergehenden Abänderung der bestehenden Kühlanlage des **Kunsteislaufplatzes** Schwarzenbach mittels Einbau eines Kühlsystems mit Glykol um mit den bereits programmierten sportlichen Tätigkeiten beginnen zu können - Auftrag an Rechtsanwalt Dr. Reinhart Vollger zwecks Ausarbeitung einer außergerichtlichen Vergleichsvereinbarung: 2.283,84 €

New Service aus Auer - Auftragserteilung für die Reinigung des **Bahnhofsgebäudes** von

Auer für den Zeitraum 01.01.2018 - 31.01.2018: 658,80 €

Varesco GmbH: Auftragserteilung für die Vorbereitung des Unterbodens durch eine Asphalt-schicht für die Realisierung eines **Ballspielfeldes** beim Schulzentrum Auer: 15.576,96 €

Eco Sport Italia GmbH: Auftragserteilung für die Realisierung eines **Ballspielfeldes** beim Schulzentrum Auer mit dem notwendigen Kunstrasenbelag und den erforderlichen Spielgeräten: 31.059,60 €

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an die **Volkstanzgruppe** Auer für die Jubiläumsfeier: 500,00 €

## Impressum Colophon

Eigentümer/Proprietario

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber | Editore:

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:

Landesgericht Bozen Nr. 12/96

vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale

di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |

Direttore responsabile:

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |

Coordinamento redazionale:

Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:

Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,

Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,

Luca Moresco, Reinhold Stainer

Übersetzungen | Traduzioni:

Luca Moresco, Luca Pirilli

Layout, Druck | Stampa:

Fotolito Varesco, Auer/Ora



## Dicembre 2017

F.Ili Santini S.r.l. - Appalto della gestione, dello smaltimento e del recupero delle diverse **tipologie di rifiuti** confluenti nel centro di riciclaggio di Ora nonché svuotamento dei container di vetro e carta degli esercizi privati, per il periodo dal 01.01.2018 al 30.06.2018: 10.000,00 €

TPA srl - Affidamento incarico per lo **svuotamento dei bidoni** per il compostaggio dal 01.01.2018 fino al 30.06.2018: 1.500,00 €

A. Weger sas - Affidamento incarico per la **fornitura di libri** e media per la biblioteca pubblica tedesca: 2.200,00 €

Vival Institute srl - Incarico diretto per l'elaborazione di un concetto comunale per la **convivenza di cittadini/e** con o senza background migratorio - 1a parte: 4.000,00 €

Stipula di un contratto d'affitto per la messa a disposizione da parte del signor Job Markus di ca. 30 m<sup>2</sup> della p.f. 950/10 C.C. Ora per il **deposito del container** di compostaggio del Comune di Ora nel periodo 01.01.2018 - 31.12.2018: 2.695,40 €

Mazzini Mauro di Merano: incarico per la revisione periodica dell'**impianto di condizionamento** degli uffici della direzione didattica presso la scuola elementare per gli anni 2018 e 2019: 353,80 €

Mazzini Mauro di Merano: Incarico diretto per la manutenzione ordinaria della **centrale termica** della scuola materna di lingua italiana per gli anni 2018 e 2019: 878,40 €

Messmer Paul di Bolzano: incarico per la riparazione delle **luci d'emergenza** della pista di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach": 2.501,66 €

Ebner di Facchini Manuel & Co Snc di Ora - Cantiere comunale - Fornitura di **lampadine** per l'illuminazione natalizia: 600,00 €

Approvazione e pagamento del contributo per investimenti a favore del Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Ora per l'acquisto di un **veicolo fuoristrada**: 20.000,00 €

**Esproprio**, ai sensi dell'art. 16 della L.P. 15.4.1991, n. 10 a carico di 136 m<sup>2</sup> della p.ed. 145, C.C. Ora, p.m. 1 e 2 di proprietà del signor Karl Condin e della signora Veronika Emma Condin per la realizzazione della pista ciclabile: 35.428,00 €

Gasser Srl: approvazione del conto finale, del certificato di regolare esecuzione dei lavori e del pagamento a saldo inerente la realizzazione del **marciapiede e dell'acquedotto** lungo la Via Termeno: 1.788,26 €

**Esproprio** ai sensi dell'art. 3 della L.P. del 15.04.1991, n. 10 a carico della p.f. 6/30 in P.T. 2034/II, C.C. Ora, di proprietà della società Hotel Markushof S.a.s. d. Graiff Markus & C. per l'ampliamento della zona per attrezzature collettive - istruzione - scuola per l'infanzia in lingua tedesca - IMPEGNO DI SPESA per il pagamento della tassa di registro: 14.882,40 €

Telco Telecomunicazioni Srl: realizzazione della **rete in fibra ottica** del Comune di Ora - cablatura Via Termeno e zona residenziale Palain: 22.972,69 €

Riclassificazione **dell'inventario** in JSerfin - supporto operativo tramite il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano - conferimento incarico: 2.928,00 €

Comunità comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina - Approvazione del rendiconto e pagamento a saldo per il **servizio di aiuto domiciliare** 2016 e versamento di un acconto per l'anno 2017: 17.737,00 €

Stipula di un **contratto di affitto** con la signora Ankreuz Maria riguardante 134 m<sup>2</sup> della p.f. 106, C.C. Ora, a partire dal 14.12.2017: 200,00 €

Fama Srl di Bolzano - affidamento diretto per la **pulizia ordinaria** della scuola per l'infanzia

in lingua tedesca fino al 31.12.2017: 4.000,00 €

Gikispy Srl di Bolzano: Assistenza e supporto per la **videosorveglianza** dei parcheggi per le biciclette presso la stazione ferroviaria - Anni 2018 e 2019: 732,00 €

Ditta Emotion Events di Ora - **Preparazione del pranzo** per i bambini della scuola per l'infanzia in lingua italiana e tedesca in caso di assenza del cuoco: 2.157,07 €

Ditta Cubus Srl di Bolzano - Incarico diretto per la fornitura di **oggetti di arredo** per la scuola elementare di Ora: 1.854,40 €

Ditta Pedacta di Lana - Incarico diretto per la fornitura di **oggetti di arredo** per la scuola elementare di Ora: 2.013,00 €

Ditta Rottensteiner Toni & Co. Sas - Asportazione e **piantagione di alberi** presso il cimitero militare di Ora: 5.795,00 €

**Sicurezza sul lavoro** - Incarico al dott. Torello Monsagrati del servizio di medicina del lavoro ai sensi del Dlgs. nr. 81/2008 dal 01.01.2018 al 31.12.2019: 1.400,00 €

Consorzio Agrario di Bolzano - Fornitura di **pale da neve**: 98,52 €

Ditta Ebner Christian di Aldino - Allacciamento e cablaggio delle lanterne alle entrate del paese (**illuminazione natalizia**): € 1.217,02

Archimedes snc di Rio di Pusteria: Affidamento incarico per la fornitura di **materassi ginocnici**: 1.122,40 €

Corpus GmbH - Affidamento incarico per la fornitura di **borse in cotone** per la biblioteca pubblica tedesca: 1.998,36 €

NTS Italy srl di Bolzano: Affidamento incarico per la progettazione di una **rete WLAN** per l'edificio della scuola elementare di Ora: 1.122,40 €



Artis Soc. coop - Incarico diretto per la **continuazione del progetto** "Mit Literatur in die neue Woche: Literaturrende Auer" nell'anno 2018 nella biblioteca pubblica tedesca di Ora: 902,80 €

Affidamento incarico allo studio EDV-Unterland per diverse **prestazioni professionali** nell'ambito IVA nell'anno 2018: 610,00 €

MGM Electric Srl di Egna: incarico per la **riparazione della pompa** presso la stazione di pompaggio acque reflue "Ausserfeldweg": 1.927,60 €

ISET Srl di Limana (BL): incarico per la fornitura e installazione del sistema di telecontrollo dell'**impianto idrico e fognario**: 42.023,51 €

ECO-CENTER SPA - Servizio integrato di **fognatura e depurazione** - Approvazione dei costi inerenti al 4° trimestre 2017 - Liquidazione fatture: 50.738,03 €

Affidamento diretto allo Studio Plan Team Srl per l'adeguamento del progetto esecutivo per la realizzazione di un **bacino di raccolta** nella zona per insediamenti produttivi nord presso la ditta Röchling: 4.440,80 €

Josef Fischer d. Ernst Fischer & Co. Sas: affidamento diretto per l'esecuzione di lavori negli uffici della **Scuola di musica di Ora** per la diminuzione della concentrazione del gas radon: 5.256,85 €

Rewi Bau Sas d. Windegger Erwin & C.: affidamento incarico mediante procedura negoziata, ai sensi dell'art. 36 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i. e art. 26 della L.P. n. 16/2015 e s.m.i. per il **rinnovo dell'acquedotto** presso la Piazza Principale di Ora: 99.332,05 €

Approvazione e pagamento del contributo straordinario a favore del gruppo teatrale "Freies Theater Bozen" per la rappresentazione del **spettacolo teatrale** "Kabale und Liebe" di Friedrich Schiller nell'aula magna di Ora il 5.11.2017 (debutto): 1.200,00 €

P.I. Maurizio Bragazzi - Realizzazione dell'**impianto d'illuminazione pubblica** lungo il Palain nonché rinnovo dell'impianto d'illuminazione pubblica in un tratto della Via Vecchia (trasformazione a LED) - Affidamento diretto per le seguenti prestazioni tecniche: elaborazione progetto definitivo; elaborazione progetto esecutivo; direzione lavori e contabilità finale; elaborazione dei piani di evacuazione: 8.908,28 €

Approvazione e pagamento di un acconto del contributo d'investimenti a favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen per il **risanamento dell'edificio sportivo** presso il campo sportivo - sezione calcio, p.ed. 696, C.C. Ora: 33.023,28 €

Ing. Marco Bianco: affidamento diretto per l'adeguamento del **progetto antincendio** dell'edificio della scuola per l'infanzia in lingua italiana in conseguenza dell'ampliamento della mensa per gli scolari di Ora a 90 posti: 2.600,00 €

Arch. Andreas Trentini - **Ampliamento della mensa** per gli scolari di Ora nell'edificio della scuola per l'infanzia in lingua italiana a 90 posti - Affidamento diretto per prestazioni tecniche: 18.166,59 €

Ing. Luciano Franceschini: affidamento diretto per il collaudo delle strutture statiche riguardante l'**ampliamento della mensa** per gli

scolari di Ora nell'edificio della scuola per l'infanzia in lingua italiana a 90 posti: 921,14 €

Ditta Greenplan di Ora - Esecuzione di lavori di **potatura alberi**: 1.610,40 €

Concessione di un contributo straordinario a favore dell'associazione "**Jugenddienst Unterland**" per il progetto "inklusive Gartenprojekt in Auer" - IMPEGNO DI SPESA: 1.500,00 €

Provvedimenti urgenti per la temporanea modifica dell'esistente impianto di raffreddamento del **campo di pattinaggio artificiale** Schwarzenbach mediante installazione di un sistema di raffreddamento con glicole per consentire l'avvio dell'attività sportiva già programmata - Incarico dell'avvocato dott. Reinhart Vollger per l'elaborazione di una transazione stragiudiziale: 2.283,84 €

New Service di Ora - Affidamento incarico per la pulizia dell'edificio della **stazione ferroviaria** di Ora per il periodo 01.01.2018 - 31.01.2018: 658,80 €

Varesco srl: Incarico per la preparazione del fondo in asfalto per la realizzazione di un **campo sportivo polivalente** presso il centro scolastico di Ora: 15.576,96 €

Eco Sport Italia srl: Incarico per la realizzazione di un **campo sportivo polivalente** presso il centro scolastico di Ora con la relativa pavimentazione in erba sintetica e le attrezzature sportive necessarie: 31.059,60 €

Approvazione e pagamento del contributo straordinario a favore dell'associazione "**Volkstanzgruppe Auer**" per la festa d'anniversario: 500,00 €

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA  
Tel. 0471 810222 **Girardi** www.girardi.bz.it  
Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Gemeinde

## Adriano Calliari in den Ruhestand getreten

*Am 1. Mai 1988 hat Adriano Calliari seinen Dienst als Gemeindegewerkschafter in der Gemeinde begonnen. Am 1. Dezember 2017 ist er in den Ruhestand getreten.*

Im Rahmen einer Feier, zur der Adriano alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie den Gemeindegewerkschafter eingeladen hatte, wurde auf seine 29 Jahre im Dienste der Gemeinde Rückschau gehalten. Gemeindegewerkschafter Johann Kreithner dankte als zuständiger Personalchef für den großen Einsatz.

„Adriano ist ein Mann der Tat. Sein Einsatz war sichtbar, Tag für Tag und das 29 Jahre lang. Er war immer konzentriert und professionell bei der Arbeit. Geprägt war der Einsatz aber auch Humor, das hat Adriano immer ausgezeichnet. In all den Jahren gab es unzählige Arbeitseinsätze, die effizient und zur vollen Zufriedenheit erledigt wurden. Dass sich Auer gut entwickelt hat, ist auch ein Verdienst des Bauhofteams“, sagte Kreithner. Bürgermeister Roland Pichler betonte, dass



*Adriano Calliari wurde unter anderem eine Motorsäge überreicht.*

die zuverlässige Arbeit der Gemeindegewerkschafter in den verschiedensten Bereichen wie zum Beispiel bei den Trink- und Abwasseranlagen, der Müllentsorgung, bei Instandhaltungen

und Reinigung von Straßen und Plätzen, der Schneeräumung und vielem mehr allen Bürgerinnen und Bürgern zugute kommt. Pichler dankte Calliari für dessen 29jährigen Einsatz zum Wohle der Aurer Bevölkerung.

Adriano Calliari selbst erinnerte humorvoll an seine ersten Arbeitstage und den Werdegang mit dem Aufbau des Bauhofes. „Begonnen hat meine Arbeit mit einer Schaufel, einem Besen und einer Schubkarre“, so Calliari. Erst später hat die Gemeinde eine Kehrmaschine angekauft, den bekannten Ladog, an dessen Steuer viele Adriano in Erinnerung haben. Mit dem Ankauf des Landesbauhofes in der Bahnhofstraße wurde erst der Grundstein für den neuen Gemeindegewerkschafter gelegt. Langsam kam der notwendige Maschinenpark dazu. Von Seiten der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter wurden verschiedene humoristische Einlagen dargeboten und mehrere Geschenke überreicht.

Mit einem herzlichen Dankeschön und den besten Wünschen für den wohlverdienten Ruhestand gratulierten alle Anwesenden.

Comune

## Adriano Calliari è andato in pensione

*Il 1° maggio 1988 Adriano Calliari ha iniziato il suo incarico presso il Comune di Ora, e dal 1° dicembre 2017 è andato in pensione.*

Nel corso della festa, alla quale Adriano ha invitato tutte le colleghe e i colleghi nonché i membri della giunta comunale, si sono quindi celebrati i suoi 29 anni passati al servizio del Comune.

Il Segretario Comunale Johann Kreithner, quale capo del personale, ha ringraziato Adriano per il suo grande impegno. „Adriano è un uomo d'azione. Il suo operato è stato visibile a tutti, giorno dopo giorno, per 29 anni. È stato sempre concentrato sul proprio lavoro, svolgendolo con professionalità, senza rinunciare all'umorismo che da sempre lo caratterizza. In tutti questi anni Adriano ha eseguito innumerevoli incarichi,



*Adriano Calliari con colleghe e colleghi del comune ed i membri della giunta comunale.*

chi, sempre in maniera efficiente e con soddisfazione sue personale e dell'amministrazione. Se il paese di Ora è cresciuto così bene, si deve

anche alla squadra degli operai comunali, della quale Adriano ha fatto parte.“, queste le parole di Kreithner.

Il Sindaco Roland Pichler ha ricordato come gli incarichi degli operai comunali coprano diversi ambiti, tra cui la gestione del sistema di erogazione dell'acqua potabile e della rete di smaltimento dei liquami, la manutenzione e la pulizia di strade e piazze, la rimozione della neve e molti altri compiti per il bene di tutti i cittadini. Pichler ha ringraziato Calliari per i suoi 29 anni di impegno al servizio di tutta la popolazione di Ora.

Lo stesso Adriano Calliari ha ricordato con simpatia i suoi primi giorni di lavoro e la sua crescita all'interno del cantiere comunale. "Il mio lavoro è iniziato con una pala, una scopa e una carriola", ricorda Calliari. Solo dopo il comune ha provveduto all'acquisto della spazzatrice, il famoso Ladog, a bordo del quale lo ricorderemo e rimpiangeremo per lungo tempo. Con l'acquisto del cantiere provinciale in via Stazione



Adriano aveva la capacità di unire molti volontari per le operazioni di pulizia: qui la squadra alla fiera di San Marco.

poi, fu posata la prima pietra per il nuovo cantiere comunale e lentamente furono aggiunti i macchinari necessari.

Le colleghi e i colleghi presenti hanno condivi-

so divertenti aneddoti, congratulandosi con lui. Ringraziandolo di cuore per il suo grande impegno, gli facciamo i migliori auguri per la meritatissima pensione.

Infos über App

## Aurer Hebamme entwickelt Schwangerschafts-App

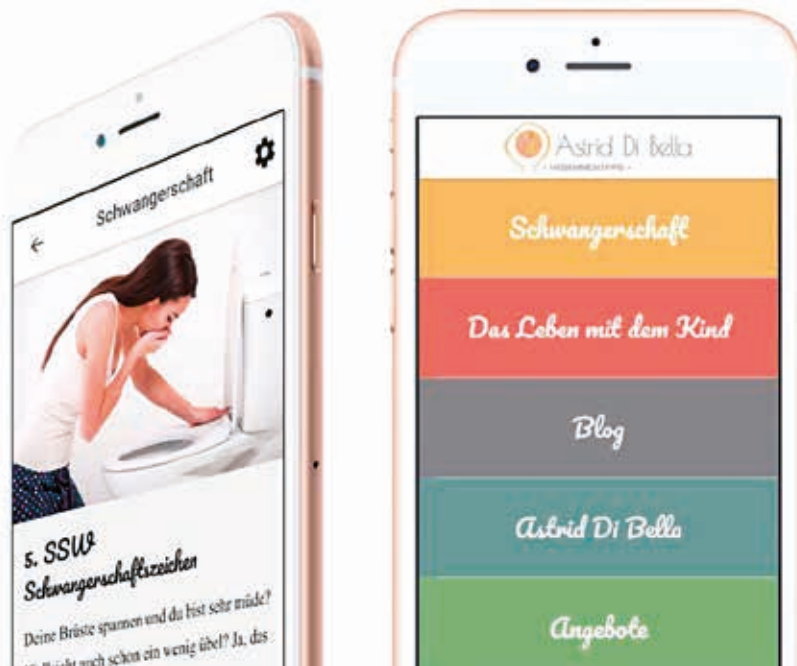
Die Aurer Hebamme Astrid Di Bella hat eine neue Schwangerschafts-App entwickelt. Nutzer bekommen während der Schwangerschaft jede Woche kostenlos wichtige Tipps und Infos rund ums Baby – speziell zugeschnitten auf Südtirol. Auch in den ersten drei Monaten nach der Geburt steht die App den Eltern noch zur Seite.

„Es gibt so viele Schwangerschafts-Apps im Netz, aber ich wollte eine Südtiroler App machen mit vielen Hinweisen zu Südtiroler Organisationen und Vereinen, die Familien in der Schwangerschaft und in der ersten Zeit nach der Geburt unterstützen“, sagt Astrid Di Bella.

Außerdem wolle sie medizinisch fundiertes Wissen verbreiten, da Eltern oft im Internet Antworten auf ihre Fragen suchen und dort nicht richtig beraten werden würden.

Die freiberufliche Hebamme aus Auer stellt die App „Hebammentipps“ für Android und iOS kostenlos zur Verfügung. Diese kann in den jeweiligen App-Stores heruntergeladen werden.

Martin Feichter



Für Android-Geräte:



Für IOS-Geräte:

Thiago Accarrino (Schlagzeug, Siebeneich), Philipp Raich (Gitarre und Stimme, Auer), Patrick Guerra (Bass, Bozen), Simon Feichter (Stimme, Auer), Dominik Mayr (Gitarre, Kaltern) und Roman Giovanelli (Keys, Auer) sind „Cemetery Drive“.



## Cemetery Drive – Band aus Auer unter Vertrag bei US-Plattenlabel

*Spaß, Leidenschaft und Kreativität, das verbindet alle Musiker. So auch die Mitglieder der 2010 in Auer gegründeten Band „Cemetery Drive“.*

Von Anfang an war es ihr Ziel, eigene Songs zu schreiben und diese in energiegeladenen Live-Shows mit dem Publikum zu teilen. Nun, einige Jahre und Erfahrungen später, haben sie das geschafft, was viele anstreben: einen Plattenvertrag mit einem US-amerikanischen Label. „We Are Triumphant“, ein relativ junges Label aus Los Angeles, sucht sich talentierte junge Bands, baut sie auf und bereitet sie auf größere Bühnen und größere Labels vor.

„Cemetery Drive“ sind in der Musikszene bereits bekannt. Ihr Debut-Album „Seasons“ aus dem Jahr 2015 ermöglichte zahlreiche Auftritte, auch als Vorband international bekannter Stars wie Billy Talent, Beatsteaks, Donots, Our Last Night und viele mehr. 2016 war ein Wendepunkt für die Band: Zwei Musiker wurden ausgetauscht, einer wurde dazugeholt, die Ziele höhergesteckt – nämlich, ein breiteres Publikum zu erreichen. Die Arbeiten an den Songs für eine neue EP begannen, wobei vor allem versucht wurde Erfahrungen und Emotionen in Akkorde, Rhythmen und Melodien zu verpacken. Schon während

des Aufnahmeprozesses schaffte es die Band auf sich aufmerksam zu machen und das Interesse eines in dieser Szene etablierten Plattenlabels zu wecken. Das Ergebnis heißt „Mixed Feelings“ und wurde am 1. Dezember 2017 veröffentlicht. Bis jetzt wurde das Album bereits über 150.000-mal online angehört und hat eine Menge an positivem Feedback erhalten.

Eine limitierte Anzahl von CD's gibt es bei den Bandmitgliedern persönlich oder bei „Mad's Streetwear“ in Auer zu erwerben.

Die Band möchte die Möglichkeit nutzen, sich hier bei der Aurer Bevölkerung für die Unterstützung über all die Jahre zu bedanken; vor allem bei der Gemeindeverwaltung, der Musikschule, der Oberschule für Landwirtschaft, dem Jugendtreff JOY und allen, die den Wer-

degang der Band unterstützt haben und das Fortbestehen ermöglichen.

Weitere Infos und Neuigkeiten gibt es auf den folgenden sozialen Netzwerken:  
[facebook.com/CemeteryDriveBand](https://facebook.com/CemeteryDriveBand)  
[instagram.com/cemeterydriveband](https://instagram.com/cemeterydriveband)  
[youtube.com/CemeteryDriveBand](https://youtube.com/CemeteryDriveBand)  
[twitter.com/CemeteryDrivePP](https://twitter.com/CemeteryDrivePP)

E-Mail:

[cemeterydriveband@hotmail.com](mailto:cemeterydriveband@hotmail.com)

(QR-Code zum „What Remains“ Musikvideo)



### Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
 Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
 Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
 gefäße - Reparaturen  
 Alcuni esempi di produzione:  
 cancelli - recinzioni - inferriate -  
 ferro battuto - lavorazioni acciaio  
 inox - fioriere - riparazioni

### ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13  
 Via Nazionale 13  
 39040Auer / Ora  
 Tel./Fax: 0471 811039  
 Handy/cell. 3888473822

## BUCHTIPP DES MONATS



URSULA POZNANSKI + ARNO STROBEL

# Anonym

Thriller (Wunderlich 2016, 378 S.)

Auch die zweite Zusammenarbeit zwischen der österreichischen Autorin und dem deutschen Autor hat ein fulminantes Ergebnis: Ein packender, streckenweise in seiner Plastizität fast schon verstörender Krimi rund um zwei eigenwillige Ermittler. Nina Salomon ist neu in der Abteilung für Kapitaldelikte der Hamburger Polizei. Gleich am ersten Tag werden sie und ihr Kollege Daniel Buchholz mit einem ebenso grausamen wie ungewöhnlichen Mord konfrontiert – ein Mord, der im Forum „Morituri“ im Darknet (der „illegale“ Teil des Internets) nicht nur angekündigt wurde, sondern über den die Forumsteilnehmer sogar abstimmen konnten. Der gesamte Hamburger Polizeiapparat sucht nach Trajan, dem Gründer des Forums, der alle paar Tage neue Todeskandidaten zur Auswahl stellt, die Menschen anonym abstimmen lässt, wer sterben soll, und den Mord dann auf spektakuläre Art und Weise durchführt. Und wie es scheint, ist der Mörder allen immer mehrere Nasenlängen voraus...

Dieser Thriller lässt einen durch seine brisante Thematik nicht mehr los. Verstärkt wird die Spannung noch dadurch, dass einzelne Kapitel aus dem Blickwinkel des Täters geschrieben werden, ohne jedoch zu viel zu verraten. Eine Besonderheit des Krimis ist außerdem, dass die Kapitel immer abwechselnd aus der Ich-Perspektive der beiden Hauptpersonen Nina Salomon und Daniel Buchholz erzählt wird, teilweise sogar mit überlappenden Handlungen, sodass den Lesern das ganze Handlungs- und Gefühlsweltenspektrum der Protagonisten offen liegt. Genau das richtige fürs Krimi-Lesefieber!

Sonja Aberham

## Bibliothek

# Jahresrückblick – So war 2017 in der Bibliothek

*Dass die Bibliothek Auer ein Ort der Begegnung ist und immer wieder neue Bemühungen unternimmt, ihren Benutzern ein vielfältiges Angebot zu präsentieren, zeigt das letzte Jahr.*

Ganze 69 Veranstaltungen, 19 mehr als im Jahr davor, fanden in der Bibliothek statt und wurden mit Begeisterung aufgenommen; fast 29.000 Personen kamen im Laufe des letzten Jahres in die Bibliothek, um 20.400 mal Bücher und andere Medien auszuleihen. Und das waren die Spitzenreiter: Das Bilderbuch „Zilly am Meer“ wurde 2017 am häufigsten ausgeliehen, nämlich ganze 19-mal! Bei der Erwachsenen-Belletristik machte „Die störrische Braut“ von Anne Tyler mit 14 Entlehnungen das Rennen.

Auch dank zahlreicher Medienpakete aus anderen Bibliotheken gab es immer wieder Neues zum Ausleihen. Gern genutzt werden auch die 45 Zeitschriften und 2 Tageszeitungen, die während des Schuljahres jeden Tag konsultiert

werden können. Im Sommer beteiligte sich die Bibliothek mit einem Bücherflohmarkt erneut vier Mal an den Langen Dienstagen. Eine wichtige Neuerung im letzten Jahr stellte die Rückgabebox vor dem Bibliothekseingang dar: Nun können Medien auch außerhalb der Öffnungszeiten zurückgegeben werden, ein Service, von dem viele gern Gebrauch machen.

All diese Leistungen sind nur dank einer Gruppe engagierter ehrenamtlicher Mitarbeiterinnen möglich, die in diesem Jahr erneut alle Rekorde brachen: 1.131 Stunden wurden nur an der Ausleihe ehrenamtlich geleistet, dazu kamen im Sommer noch 206 Stunden von Jugendlichen im Rahmen des TuDu-Projekts. Für die Begeisterung und Verlässlichkeit möchten wir allen ganz herzlich danken!

Sonja Aberham

## Öffnungszeiten der Bibliothek *Orario di apertura*

Mo./Lun.	14.30-17.00
Di/Mar	9.00-11.00   17.30-19.30
Mi./Mer.	9.00-11.00   14.30-17.00
Do./Gio.	9.00-11.00   17.30-19.30
Fr./Ven.	9.00-11.00   14.30-17.00
Sa./Sab.	9.00-11.00
So./Dom.	10.00-12.00

Musikkapelle Auer

## Rückblick und Danksagung

*Einmal mehr bewies die Musikkapelle Auer beim vergangenen Cäcilienkonzert, dass sich der Verein nicht nur in der traditionellen, sondern auch in der modernen und zeitgenössischen Musik zu Hause fühlt. Und eben diese Mischung erreichte Kapellmeister Arnold Leimgruber mit seiner Programmauswahl, wofür er großen Zuspruch erntete.*

Im Rahmen der Veranstaltung gab es verschiedene Ehrungen: Für ihre langjährige Tätigkeit wurde Michael Brunner (15 Jahre) und Filipp Zwerger (25 Jahre) mit einer Urkunde und persönlichen Worten des Obmanns Manfred Abram gedankt. Auch der Nachwuchs wurde vorgestellt: Für Anita Leimgruber (Horn), Jonas Kaufmann (Saxofon) und Philipp Sanin (Schlagzeug) war es das erste Cäcilienkonzert. Am 24. Dezember spielte eine kleine Gruppe tagsüber im Altersheim und auf dem Dorfplatz, sowie nach der Mette auf dem Kirchplatz Weihnachtslieder. Am 31. Dezember marschierte hingegen die gesamte Kapelle durchs Dorf, um allen Bürgern einen guten Rutsch ins Neue Jahr zu wünschen.

### Ein herzliches Vergelt's Gott

Wie jedes Jahr im Dezember besuchten die Mitglieder ab dem 26. Dezember die Aurer Bevölkerung, um Glückwünsche zu überbrin-



*Kapellmeister Arnold Leimgruber, Philipp Sanin, Anita Leimgruber, Jonas Kaufmann, Jugendleiter Thomas Amplatz, Obmann Manfred Abram*

gen und um eine Spende zu bitten. Diese Spenden machen die Haupteinnahmequelle des Vereins aus und unterstützen somit sein weiteres Bestehen. Die Musikkapelle bedankt sich recht herzlich.

Es sei nochmals daran erinnert, dass des Weiteren die Möglichkeit besteht, den Verein durch die „5 Promille“ zu unterstützen. Diese werden in jedem Fall abgezogen, kosten somit kein zusätzliches Geld. Sie können jedoch entscheiden, das Geld nicht dem Staat zu überlassen, sondern einem gemeinnützigen Zweck zugutekommen zu lassen. Hierfür bitte bei Ihrer Steuererklärung oder auf dem Modell

CUD (730 oder UNICO) im vorhergesehenen Feld die Steuernummer der Musikkapelle Auer angeben und unterschreiben. Die Steuernummer lautet: 80017150212. Wer keine Steuererklärung verfasst, kann die 5 Promille auch auf einer Kopie des Mod. CU zuweisen, das Sie von Ihrem Arbeitgeber oder von der INPS erhalten.

Mit dem Geld werden hauptsächlich Trachten und Instrumente angekauft und gewartet, es wird für das Erwerben von Notenmaterial und für die Organisation der mittlerweile sehr beliebten music.project's eingesetzt.

*Christiane Raich*

**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME  
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON  
Wärmedämmung

FASSADEN  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich  
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it



*Verbandsobmann-Stellvertreter und Bezirksobmann Stefan Sinn, Kapellmeister Arnold Leimgruber, Filipp Zwerger, Obmann Manfred Abram*

Banda Musicale di Ora

## Riepilogo e ringraziamento

Senza dubbio, in occasione del Concerto di Santa Cecilia la Banda Musicale di Ora è riuscita ancora una volta a dimostrare quanto un'associazione tradizionale può essere moderna ed attuale. Il programma ideato dal direttore Arnold Leimgruber e presentato durante il concerto di Santa Cecilia ne è stata la prova.

Un altro momento importante è stata la consegna dei diplomi ai musicisti che fanno parte dell'associazione da molteplici anni: Michael Brunner per 15 anni e Filipp Zwerger per 25 anni di attività. Inoltre sono stati presentati i membri nuovi: Anita Leimgruber (corno), Jonas Kaufmann (sassofono) e Philipp Sanin (batteria).

Il giorno di Natale, dopo la messa tedesca, un piccolo gruppo ha suonato melodie natalizie in piazza della chiesa. Il giorno 31 dicembre invece l'intera banda ha marciato per le vie di Ora per augurare a tutti i concittadini un ottimo inizio dell'anno nuovo.

### Ringraziamento

Come ogni anno, dal 26 dicembre in poi gli associati sono passati dai concittadini per augurare buone feste e per chiedere un contributo. I contributi raccolti costituiscono l'en-



Verbandsobmann-Stellvertreter und Bezirksobmann Stefan Sinn, Kapellmeister Arnold Leimgruber, Michael Brunner, Obmann Manfred Abram

trata principale della banda musicale e per tanto sono molto importanti per garantire la continuità di quest'associazione. La banda musicale ringrazia di cuore per ogni contributo effettuato. Si ricorda che è inoltre possibile appoggiare la banda tramite la donazione del "5 per mille" dell'IRPEF. La quota viene detratta in ogni caso e, se non diversamente specificato, rilasciata allo Stato. Indicando nella sua prossima dichiarazione dei redditi (o nel modello CUD per 730 o UNICO) il codi-

ce fiscale 80017150212 e firmando, questi invece saranno dedicati alla Banda Musicale di Ora. Chi non presenta la dichiarazione dei redditi può effettuare la scelta attraverso una scheda apposita, che viene compilata allo stesso modo.

I soldi vengono utilizzati per l'acquisto di spartiti, strumenti e vestiti tradizionali e la conservazione di questi, inoltre a essere impiegati per l'organizzazione per eventi come i music.project.

Christiane Raich



### Angriff auf deine Wände

Im Herbst und Winter steigt die Gefahr, dass sich Schimmel auf unseren Wänden bildet. Unschön, aber weit gefährlicher sind die Folgen für unsere Gesundheit.

Wie man sich vor Schimmel schützt und was man bei befallenen Flächen machen kann, erfährst du bei NORDWAL colour.

**NORDWAL colour**

**Auer**

Nationalstraße 63

T 0471 810 938

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

Wir treiben es bunt.

# Relazione attività gruppo anziani anno 2017

*L'attività del gruppo inizia ogni anno con la Befana al Prossliner, con la collaborazione del gruppo Donne Rurali per la preparazione dei crostoli, per la festa di San Giovanni Bosco e per l'associazione Centro Tumori di Egna.*

Da gennaio a maggio e da ottobre a dicembre, ogni lunedì dalle 15.00 alle 16.00 viene organizzato con Doris Trentini il corso di ginnastica per la terza età, e poi dalle 16.00 alle 17.00 un'ora di chiacchiere con caffè e dolci per non dimenticare che è bello stare in compagnia. In questi pomeriggi vengono fatti anche dei piccoli lavoretti, ad es. per Pasqua e per Natale. Partecipano persone di entrambi i gruppi linguistici ed è aperto a tutti, non solo alle donne ma anche agli uomini.

## **Siamo proprio un bel gruppo.**

In autunno siamo andati a visitare il Birrificio della Val di Fiemme. La giornata si è conclusa davanti a una prelibata cena in un ristorante-pizzeria nella frazione Villaggio della Val Floriana, dove i titolari Sandra e Paolo ci hanno accolto con piatti tipici e prelibati. Il gruppo organizza dei pranzi casalinghi nella sala Don Bosco, seguiti da un pomeriggio di chiacchiere e di partite a carte per permettere a tutte le persone di non isolarsi, ma di passare delle ore in compagnia.

## **Andiamo anche in vacanza**

Ogni anno viene organizzato il soggiorno al mare, un evento atteso con grande gioia dai



*Visita al birrificio della Val di Fiemme.*

partecipanti. Anche nel 2017 siamo andati, come ormai da anni, all'Hotel Madrid a Cattolica sulla riviera Romagnola. I partecipanti sono liberi di organizzarsi le giornate per potersi sentire veramente a loro agio e in ferie. La responsabile del gruppo organizza delle attività o delle serate di intrattenimento, per esempio la tombolata, il torneo di briscola, una gita in barca diurna o notturna e varie gite per visitare le bellezze dell'Emilia Romagna. Il tempo è stato bellissimo, proprio a nostro favore e tutti i partecipanti sarebbero rimasti volentieri un paio di giorni in più. Le varie iniziative organizzate dal nostro gruppo

vengono condivise anche da altri ospiti dell'albergo che da anni si uniscono a noi. Anche al soggiorno partecipano uomini e donne di entrambi i gruppi linguistici, non solo anziani ma anche famigliari.

La preparazione alle corone d'avvento per il mercatino di Natale organizzato in collaborazione con il gruppo giovani è sempre un momento di lungo e duro lavoro, ma viene premiato nel vedere che le corone vengono acquistate da tutti volentieri.

A conclusione delle attività organizzate durante l'anno chiudiamo con il pranzo di Natale assieme a tutti i soci all'hotel Elefante, dove ci accolgono con amicizia e disponibilità. Ricordiamo che tutte le attività sono aperte a tutti, anziani e non, e vi aspettiamo.

Un sentito ringraziamento a chi lavora per assicurarsi che tutto venga organizzato nel migliore dei modi, ma soprattutto grazie veramente di cuore a tutti i soci e alle persone anziane, e non solo, che partecipano alle nostre attività.

*Elisabetta Patton*



*Gli anziani al mare.*



Assemblea del Gruppo Alpini di Ora

## Paolo Pavan è il nuovo capogruppo

*Sabato 20 gennaio, presso il Bar del campo da calcio di Ora, si è svolta l'assemblea del locale Gruppo Alpini, alla presenza dei Consiglieri sezionali Franco Tomazzoni e Stefano Bordin e La seduta è stata aperta dal capogruppo uscente Angelo Roat, che dopo un breve saluto ha iniziato lo svolgimento dell'ordine del giorno.*

Durante la relazione morale sull'attività svolta nel corso dell'anno 2017, Roat si è soffermato in particolare su alcune delle molteplici iniziative intraprese dal Gruppo: la "maccheronata in piazza" le cui offerte sono state destinate all'ultimazione della nuova sede del Gruppo, l'organizzazione dello stand gastronomico al mercato di San Marco, il viaggio di tre giorni a Treviso in occasione della 90<sup>a</sup> Adunata Nazionale Alpini, l'inaugurazione ufficiale della nuova sede presso la stazione ferroviaria di Ora, i festeggiamenti per il



Paolo Pavan.

65° anno di rifondazione del Gruppo, la castagnata sociale presso la Haus der Vereine, la commemorazione di defunti presso il cimitero di Ora, la partecipazione alla Colletta Alimentare che ha visto i volontari del Gruppo raccogliere ben 12 quintali di alimenti e la "Befana del bocia". Sono state elencate anche le numerose partecipazioni alle manifestazioni organizzate dagli altri Gruppi Alpini del-

la Sezione di Bolzano. La parola è quindi passata al tesoriere per l'esauriente e precisa relazione finanziaria. Si è quindi passati alla parte elettiva. Il capogruppo uscente Angelo Roat ha deciso di non candidarsi più ed al suo posto è stato eletto all'unanimità Paolo Pavan. Lo spoglio delle schede ha dato il seguente esito: Marco Mosna, Tullio Bonazzo, Ivan Busetto, Maurizio Sgarbossa, Andrea Tava, Sergio Ciaghi, Paolo Felisatti, Roat Angelo, Giorgio Cavalli e Bruno Plasinger sono stati nominati consiglieri, mentre, Bruno Franzoi, Sandro Caldart e Bruno Cavada sono stati nominati revisori dei conti. Un lungo applauso è stato tributato al capogruppo uscente Angelo Roat in segno di ringraziamento ed apprezzamento per quanto fatto in sei anni di guida del Gruppo. E' seguita un'ottima cena preparata dai cuochi del Gruppo. Al nuovo capogruppo, ai nuovi consiglieri ed ai revisori dei conti facciamo un grosso in bocca al lupo per il futuro.

Magia del donare

## Mercatino di Natale scolastico

*I bambini della scuola italiana Carlo Collodi di Ora si sono molto impegnati in alcuni laboratori, per preparare oggetti artigianali.*

Sono stati usati materiali semplici che sono diventati biglietti, sacchetti e molto altro, per un mercatino di natale che si è tenuto il 20 dicembre 2017 in Piazza Principale.

Con il materiale venduto abbiamo guadagnato 623 euro, una somma inimmaginabile, così che la metà del ricavato verrà donato, come regalo di Natale, ai bambini della "Missione Baba Camillo" in Tanzania per costruire edifici.

Ringraziamo i cittadini di Ora per aver contribuito a questo dono natalizio.



Adisa Ahmeti e Alessia Di Costanzo (classe V)

I bambini della scuola elementare italiana hanno organizzato un mercatino di Natale.

# Preiswatten 2018 der Oltherren



Wie jedes Jahr fand kürzlich in der Sportbar am Fußballplatz das beliebte Preiswatten statt.

Insgesamt 28 Paare spielten um den Tagessieg und um schöne Sachpreise. Vor dem Start der Spiele gab es eine Stärkung in Form einer selbstgemachten Gulaschsuppe. Dafür möchten sich die Oltherren recht herzlich bei Peer Erwin bedanken, der als „Koch“ für diese Veranstaltung immer zur Verfügung steht. Um

20:00 Uhr wurde dann mit den Spielen begonnen. Jedes Paar musste 5 Partien spielen. Die Turnierleitung mit der Einteilung der Paare und der Berechnung der Punkte wurde von Anhof Werner und Gallmetzer Tobias übernommen. Ein großes Dankeschön dafür. Nach den spannenden Spielen konnten die Sieger gegen Mitternacht ermittelt werden. Die ersten drei Plätze sicherten sich folgende Paare:

1. Stenico Roland und Kröss Karl

2. Oberberger Alois und Gabalin Elmar  
3. Federer Christian und Oberrauch Johannes

Ein besonderer Dank geht an alle teilnehmenden Paare. Auch aus dem Fleimstal und dem Überetsch kamen einige Wattbegeisterte zum Turnier nach Auer.

Weiters möchten wir allen Betrieben in Auer und Umgebung recht herzlich für die schönen Sachpreise danken. Ohne diese Unterstützung könnte das Wattturnier nie abgehalten werden. KM



**vanity & more**

...abbiamo scelto di lavorare con dei Brand – Leader nel settore dell'estetica per offrire ai nostri clienti qualità garantita.

La passione nel nostro lavoro ci porta continuamente a frequentare vari corsi di formazione estetica per permetterci di essere sempre a passo coi tempi.

**IL DESIDERIO DI BELLEZZA NON SVANISCE MAI !**

Raggiungi il Tuo obiettivo e concediti una consulenza professionale che con l'aiuto della nostra esperienza, ti trasformerà. **Samantha & Morena 0471 810240**

MARY COHR PARIS, EzFlow, TruGel, EVA GARDEN, Elizabeth Arden PRO



**Anhof Pauli**  
MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083




**RÖNER**  
Ihr Detailhandel für Sanitär, Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari, riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info

# Tourismuszahlen der Feriendestination Castelfeder



*Das Jahr 2017 war ein gelungenes Tourismusjahr für die Feriendestination Castelfeder. Hier die wichtigsten Zahlen auf einem Blick.*

Heuer sind in der Ferienregion Castelfeder die Nächtigungen um rund 6% gestiegen. Betrachtet man die gesamten Nächtigungen der einzelnen Dörfer, so ergibt sich folgendes Bild: Auer verzeichnet ein Plus von rund 8%, Montan von ca. 0,5%, Neumarkt rechnet mit 9% und in Salurn sind es rund 4%. Was die Zahl der Ankünfte betrifft, so ist diese im Vergleich zum Vorjahr um rund 7% gestiegen.

Auch die Auslastung in Tagen hat sich im Vergleich zu 2016 etwas geändert. Während diese in Montan, gleich wie im Vorjahr, auf 73 Tagen beruht, ist sie in Auer auf 135 Tagen, in Neumarkt auf 126 Tagen und in Salurn auf 81 Tagen angestiegen. Es ist zu beachten, dass es sich hierbei um die Bruttoauslastung handelt. Dies ist die Auslastungsquote auf die Bettenanzahl des Betriebs bezogen, ohne dabei die Schließungszeit zu beachten.

Was die Nächtigungen der 6 stärksten Nationen betrifft, hat es im Vergleich zu den vergangenen Jahren einen Aufschwung gegeben. Lediglich die Nächtigungen der italienischen Staatsbürger sind von 25.516 auf 24.664 gesunken.



*Perkeos Maschggira Umzug – 10. Februar in Salurn; Quelle: Feriendestination Castelfeder/Marco Feola*

## Veranstaltungen des Monats

- 01.02 bis 18.02: Theaterstück „Achterbahn“ von Eric Assous, aufgeführt vom Verein Freilichtspiele Südtiroler Unterland. Jeden Donnerstag und Freitag um 20 Uhr und jeden Sonntag um 18 Uhr in Neumarkt. Ticketreservierung: Tel. +39 0471 812128
- 10.02.2018: Perkeos Maschggira Umzug um 13 Uhr in Salurn
- 11.02.2018: Faschingsumzug ab 14 Uhr in Auer
- 17.02.2018: 28. Dorfturnier in Eisstockschießen ab 9:30 Uhr im Eisplatz Schwarzenbach in Auer

## Wussten Sie schon...

- Dass am 18. April die 3. Etappe des Fahrradrennens Tour of the Alps in Auer startet? Wir freuen uns schon auf das Event!
- Dass der Tourismusverein Castelfeder gerade in der Ausarbeitung der neuen Drucksorten ist? Mitglieder, die uns eventuelle Änderungen bezüglich Adresse, Telefonnummer oder E-Mail noch nicht mitgeteilt haben, sollten dies bitte so bald als möglich erledigen.
- Dass all jenen Mitgliedern eine online Mediathek zur Verfügung steht, welche in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein die neue Homepage erstellt haben?

**EP:**  
ElectronicPartner

Hauptplatz - P. Principale 37  
39040 Auer | Ora  
Tel. +39 0471 810164

**Ihr Partner im Unterland  
seit Juli auch Samstag-Nachmittag geöffnet  
von 13.00 - 16.30 Uhr.**

**Il tuo partner in Bassa Atesina  
da luglio aperto anche sabato pomeriggio  
dalle ore 13.00 alle ore 16.30.**

TIM

WIND

vodafone

3

**Unser Service**  
macht den Unterschied.

**www.ep-ebner.com**



## Sport und Bewegung zur Stressbewältigung

*Der Körper kann Stress viel besser durch körperliche Bewegung und Sport verarbeiten, er wird besser mit Sauerstoff versorgt, die Muskeln und die Nervenzellen werden beansprucht und stimuliert.*

Wir bieten deshalb allen die Möglichkeit, bei einem schweißtreibenden Powertraining, das sowohl für Männer als auch für Frauen geeignet ist, abzuschalten und so Stress abzubauen und sowohl mit eigenen als auch mit fremden Energien und Aggressionen umzugehen. Das Yoseikan Budo orientiert sich nicht ausschließlich am Wettkampf, denn es handelt sich um einen Breitensport, welcher von jedem unabhängig seiner eigenen Fähigkeiten und Fertigkeiten, seines Alters oder Geschlechts ausgeübt werden kann.

Training – Technik – Taktik: Fit werden und fit bleiben, einen längeren Atem bekommen und Stress abbauen kann, durch das angebotene Kampfsporttraining, bei dem vor allem konditionelle Eigenschaften (Ausdauer, Kraft und Schnelligkeit) sowie koordinative Fähigkeiten (Beweglichkeit, Gewandtheit) geübt werden. Kämpfen am Boden und im Stand, mit und ohne Sportgeräte. Geübt wird partnerweise oder alleine am Sandsack, damit alle nur erdenklichen Situationen geübt werden können. Wer mehr psycho-physische Leistungsfähigkeit erreichen möchte, ist beim Training herzlich willkommen.

Ab Februr werden Neueinschreibungen angenommen.

**Wo:** Yoseikan Budo Verein Heide – Auer, Heide 1

**Wann:** Dienstag und Donnerstag ab 17 Uhr für Kinder und Jugendliche, ab 19 Uhr für Ju-



nioren und Erwachsene.

Infos und Anmeldungen: 339 46 83 254 oder [yoseikan-auer@rolmail.net](mailto:yoseikan-auer@rolmail.net)

## Die Unterlandler-Spieletage starten wieder!

*Auch heuer finden wieder die Unterlandler Spieletage statt.*

In 8 Dörfern haben alle Interessierten bis Ende März Gelegenheit dazu, mehr als 100 verschiedene Karten- und Brettspiele kennen- und spielen zu lernen. Die Spieletage waren in den vergangenen Jahren sehr gut besucht und begeisterten die Teilnehmer, weshalb der Jugenddienst Unterland das Projekt auch heuer wieder initiiert hat. Vor Ort werden die Spieletage von verschiedenen Organisationen durchgeführt wie beispielsweise von den Öffentlichen Bibliotheken, den Ortsgruppen des Katholischen Familienverbandes und der Ministranten, den Jugendzentren sowie den Pfarreien.

„Spielen macht Spaß und dass Brett- und Kartenspiele nicht nur etwas für Kinder sind, möchten wir allen Interessierten zeigen. Wir wollen neugierig machen, auf neue Spiele, auf die alten Erfahrungen der gemeinsamen Spielzeiten in den Familien, auf unerwartete Spielmechanismen und auf die wunderbare Vielfalt in der Welt der Gesellschaftsspiele“, so Petra Roner vom Jugenddienst Unterland. Wer gerne spielt ist herzlich eingeladen.

Hier die Termine an denen gespielt wird: [https://drive.google.com/open?id=1pdu1mfWzdaS5AKZ4hDN\\_asBZv0z9x1L](https://drive.google.com/open?id=1pdu1mfWzdaS5AKZ4hDN_asBZv0z9x1L)

## Iniziano le giornate del gioco della Bassa Atesina!

*Anche quest'anno vengono tenute le giornate del gioco.*

Fino a marzo gli interessati possono conoscere e giocare più di 100 giochi da tavola in 8 paesi diversi. Negli ultimi anni l'iniziativa ha avuto un grande successo, per questo motivo il Jugenddienst Unterland organizza le giornate del gioco assieme alle biblioteche, Familienverband, chierichetti, centro giovani e le parrocchie. “Secondo dell'età, il bambino nel giocare impara ad essere creativo, sperimenta le sue capacità cognitive, scopre se stesso, entra in relazione con i suoi coetanei e sviluppa quindi l'intera personalità” così Petra Roner del Jugenddienst Unterland. Tutti coloro che hanno voglia di giocare sono invitati!

Qui tutte le date e i luoghi in cui si può giocare:

[https://drive.google.com/open?id=1pdu1mfWzdaS5AKZ4hDN\\_asBZv0z9x1L](https://drive.google.com/open?id=1pdu1mfWzdaS5AKZ4hDN_asBZv0z9x1L)

# Kurs Glaskugeln bemalen



Im November vergangenen Jahres organisierten die Bäuerinnen von Auer einen Kurs zum Bemalen von Glaskugeln, in der Vorweihnachtszeit wurden daher hauptsächlich Winter- bzw. weihnachtliche Motive gewählt.

Frau Ricky Ortler zeigte den Teilnehmerinnen in ihrer ruhigen und professionellen Art, wie mit Feder und Pinsel herrliche Landschaften, einfache und doch tolle Kreationen auf die Glaskugeln gemalt werden können.

Schlussendlich hatte jede Teilnehmerin eigene Einzelstücke, die ganz individuell gestaltet waren und zusätzlich brachte Frau Ortler auch noch Unterlagen mit Beispielen für das Nachmalen zuhause mit.

Da die Glaskugeln in verschiedenen Größen erhältlich sind, könnte bei genügendem Interesse ein weiterer Kurs im Frühjahr angeboten werden, eventuell zum Gestalten von Kugeln für die Garten- oder Hausdekoration. Interessierte können sich an die Ortsbäuerin Chris-



tine Glöggli, Tel. 339 68 93 580, wenden. Wir bedanken uns ganz herzlich bei der Öffentlichen Bibliothek von Auer für die kosten-

lose Zurverfügungstellung des Seminarraumes, dies ermöglicht uns, die Kurse kostengünstig anbieten zu können.

## Impfungen

Gemeinde Altrei, Auer, Branzoll, Deutschnofen, Eppan, Jenesien, Karneid, Kastelruth, Leifers, Montan, Neumarkt, Pfatten, Ritten, Salurn, Sarnthein, Tiers, Völs

Ab 8. Januar 2018 führt der Hygienedienst die Impfungen im Kindesalter in den Sprengeln sowie im Hauptsitz Bozen nur mehr auf Vormerkung während der angeführten Öffnungszeiten durch.

Die Einladungen zu den Impfterminen werden wie bisher vom Hygienedienst versandt, für eventuelle Änderungen muss die Vormerkzentrale des Präventionsdepartementes (Tel. 0472 250 900) kontaktiert werden.

## Vaccinazioni

Anterivo, Ora, Bronzolo, Nova Ponente, Appiano, San Jenesio, Cornedo, Castelrotto, Laives, Montagna, Egna, Renon, Salorno, Sarentino, Tires, Fiè, Vadena

A partire dal giorno 8 gennaio 2018 il Servizio Igiene eseguirà le vaccinazioni dei bambini presso i distretti e presso la sede principale di Bolzano unicamente su prenotazione, negli orari specificati sotto indicati.

Il Servizio Igiene provvederà come sempre ad inviare per posta gli inviti agli appuntamenti vaccinali. Per eventuali modifiche sarà necessario contattare telefonicamente il Centro Unico di Prenotazione per la Prevenzione (0472 250 900).

Distretto   Sprengel	Giorno   Tag	mattina   Vormittag		pomeriggio   Nachmittag	
		dalle / von   alle /bis	dalle / von   alle /bis	dalle / von   alle /bis	dalle / von   alle /bis
Appiano   Eppan	Lunedí tutto il giorno   Montag ganztägig	9.00	12.30	13.30	16.20
Cardano   Kardaun	Mercoledì e giovedì pomeriggio   Mittwoch u. Donnerstag nachmittag			13.30	16.20
Egna   Neumarkt	Lunedí tutto il giorno   Montag ganztägig	8.30	12.20	13.30	16.20
Laives   Leifers	Martedì tutto il giorno e mercoledì mattina   Dienstag ganztägig u. Mittwoch Vormittag	8.30	12.20	13.30	16.20
Renon   Ritten	Venerdì tutto il giorno   Freitag ganztägig	8.30	12.20	13.30	16.10
Sarentino   Sarntal	Martedì tutto il giorno   Dienstag ganztägig	8.30	12.20	13.30	16.20

# Neues von der Kinderfreunde-Nachmittagsbetreuung in Auer



Die Nachmittagsbetreuung wird auch heuer wieder an drei Nachmittagen von der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ mit Beauftragung durch die Gemeinde Auer angeboten. Insgesamt sind 33 Kinder im Projekt eingeschrieben.



Fotograf Othmar Seehauser begeisterte die Kinder.

Zusammen mit der Einrichtungsleiterin Alessandra Mich und der aus Kolumbien stammenden Praktikantin Costanza können die Kinder nach einem gesunden Mittagessen und dem Erledigen der Hausaufgaben Verschiedenes erleben: Malen, spielen, basteln, lesen sowie das freie Spiel drinnen und draußen stehen auf dem Programm, ebenso wie mitsammen reden und lachen. Zudem gab es heuer erstmals ein Sprachenförderungsprojekt zum Thema „Fotografieren für Kinder“ in deutscher Sprache. Referent war der bekannte Bozner Fotograf Othmar Seehauser, der es wusste die Kinder für das Projekt zu motivieren und zu begeistern. Ab Februar wird es auch eine Ausstellung der Fotografie-Werke

im Foyer der Grundschule geben. Ebenso ist im zweiten Halbjahr wieder etwas Neues geplant. Vera Pitarelli wird das Projekt „Cajon und Rythmisches Spiel“ in italienischer Sprache halten. Vor allem die Vor-Weihnachtszeit wurde sehr besinnlich begangen. Zusammen bastelten die Kinder Friedenslichter, welche den Mitgliedern der Naturgruppe des Sozialzentrums Kurtatsch übergeben wurden. Ziel

der Aktion „Friedenslicht“ ist, dass die Kinder die Freude am Schenken erkennen, indem sie nicht etwas für sich selbst oder ihre Eltern machen, sondern vielmehr etwas schaffen, das sie dann an ihnen oft nicht bekannte Menschen verschenken und somit Freude schaffen. Und sicherlich waren auch die Mitglieder der Naturgruppe von den Geschenken und dem Besuch der Kinder begeistert.

## Einzahlungsschein für das Abonnement des Gemeindeblattes *Bonifico bancario per l'abbonamento del notiziario comunale*



AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO						
	BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO			Betrag Importo €	15,00	
	<b>GEMEINDEBLATT AUER HOHLWEG NR. 6 39040 AUER</b>			Fälligkeitsdatum Data di scadenza		
				Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.	ABO GEM.BLATT	vom del
	RAIFFEISENKASSE UNTERLAND GEN. CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA SOC.C.			MwSt. IVA		
	BANKKOORDINATEN – COORDINATE BANCARIE (IBAN)			Schuldner - Debitore		
Land	CIN-EU	CIN	ABI	CAB	Konto-Nr.- no.conto	
IT	48	M	08114	58670	000306236707	
Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten			Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto			
K/K Nr. C/C N. _____						
Datum – Data _____			Unterschrift – Firma _____			
Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca						

## Novità dal Doposcuola Kinderfreunde di Ora

Anche durante quest'anno scolastico la cooperativa Sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ offre, su incarico del Comune di Ora, il servizio dopo scuola per tre pomeriggi la settimana. Attualmente al progetto sono iscritti 33 bambini.

Dopo il pranzo e la conclusione dei compiti i bambini hanno la possibilità di dedicarsi, assieme alla responsabile struttura Alessandra Mich e la tirocinante Costanza proveniente dalla Colombia, a diverse attività interessanti. Vengono proposti molti giochi sia all'interno delle classi che all'aria aperta, si legge, si disegna, si fanno lavoretti di bricolage, si ride e si chiacchiera. Durante il primo semestre, inoltre, ha avuto luogo il progetto per lo sviluppo della lingua tedesca con il noto fotografo Othmar Seehauser di Bolzano, il quale ha saputo motivare i bambini in questa nuova esperienza. Da febbraio in poi tutti gli interessati potranno vedere le opere realizzate, le quali saranno esposte nei foyer della scuola



I bambini ascoltano il fotografo Othmar Seehauser.

la elementare in lingua tedesca. Durante il secondo semestre è previsto un ulteriore progetto in lingua italiana svolto assieme a Vera Pitarelli dal titolo „Cajon e giochi ritmici“.

Il periodo antecedente il Natale è servito per elaborare varie tematiche. I bambini hanno creato tutti assieme le „luci della pace“, regalate successivamente ai membri del gruppo

„Natura“ del Centro Sociale di Cortaccia. La finalità del progetto è stata quella di far vivere un'esperienza di gioia, ricavata attraverso la costruzione di doni per persone che non si conoscono. Siamo certi che anche i membri del Centro Sociale hanno apprezzato i regali e la visita dei nostri bambini.

## 45 Jahre im Dienst des Nächsten!



Mitte Dezember fand im Traminer Bürgerhaus die jährliche Weihnachtsfeier vom Weißen Kreuz Sektion Unterland statt.

Zahlreiche Freiwillige und Mitglieder der Notfallseelsorge waren der Einladung gefolgt um gemeinsam zu feiern.

Ihm Rahmen des gemütlichen Zusammenseins wurden auch einige Freiwillige für Ihre Treue beim Weißen Kreuz im Dienst des Nächsten ausgezeichnet.

Roland Trentini aus Auer wurde für 45 Dienstjahre geehrt. 30 Jahre lang beim Weißen Kreuz ist Pfitscher Helmuth aus Montan. Hildegard Pernter Schaller aus Neumarkt, Manuel Warner aus Neumarkt sowie Dienstleiter Christoph Haas aus Truden wurden für 20 Dienstjahre geehrt. Marion Sanin aus Tramin,



v.l. Igor Gamper (Turnusleiter), Roland Trentini, Hildegard Pernter Schaller, Dienstleiter Christoph Haas, Mirco Cera und Prenn Manuela (provisorische Verwalterin)

Barbara Pichler aus Kaltern, Mirco Cera aus Montan, Manuel Facchini aus Neumarkt sowie

Daniele Azzolini aus Aldein wurden für 10 Dienstjahre ausgezeichnet.

## Raiffeisenkasse Unterland ehrt langjährige Mitarbeiter



*Im Rahmen der traditionellen Weihnachtsfeier ehrte die Raiffeisenkasse Unterland 5 langjährige Mitarbeiter und verabschiedete einen Mitarbeiter in den Ruhestand.*

Paul Rossi, Leiter der Abteilung Verwaltung und Controlling, ist bereits seit 40 Jahren tatkräftig in der Raiffeisenkasse Unterland im Einsatz. Josef Hofer, Kundenberater in der Geschäftsstelle Montan und Paul Sani, Mitarbeiter der Kreditabteilung arbeiten seit 35 Jahren in der Raiffeisenkasse. Manfred Kaufmann, Mitarbeiter der Abteilung Diverse Dienste, kann auf 25 Jahre Mitarbeit zurückblicken. Und Silvio Zanotti, ebenso Mitarbeiter der Abteilung Diverse Dienste, ist seit 15 Jahren in der Raiffeisenkasse im Einsatz. Ein besonderer Dank für 37 Jahre Einsatz und die besten Glückwünsche für den Ruhestand gingen an Erich Buratti. Obmann Robert Zampieri und Direktor Franz Josef Mayrhofer dankten den Geehrten bei der



*Im Foto v.l.: Direktor Franz-Josef Mayrhofer, die Geehrten Josef Hofer, Paul Sani, Silvio Zanotti, Manfred Kaufmann und Obmann Robert Zampieri.*

Weihnachtsfeier im Mila Bistro in Bozen für ihre langjährige Mitarbeit und Treue und überreichten ihnen ein Geschenk der Anerkennung. Gleichzeitig hoben sie die Leistung aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter hervor. „Gerade im heutigen wirtschaftlich schwierigen Umfeld

ist es für Kunden und Mitglieder wichtig, einen zuverlässigen Finanzpartner an der Seite zu haben. Dazu gehört vor allem auch euer kompetenter und engagierter Einsatz“, sagte Obmann Zampieri.

## La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina premia i dipendenti di lungo corso

*La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha premiato 5 dipendenti e un pensionato durante la cena di Natale aziendale.*

Paul Rossi, responsabile amministrativo, è da 40 anni fedele collaboratore della Cassa Raiffeisen. Josef Hofer, consulente clienti a Montagna e Paul Sani, collaboratore del reparto crediti ne fanno parte da 35 anni. Manfred Kaufmann, collaboratore del reparto servizi diversi fa parte della famiglia Raiffeisen da 25 anni e Silvio Zanotti, anche lui collaboratore del reparto servizi diversi, è impiegato presso la Cassa Raiffeisen da 15 anni. Un particolare ringraziamento per 37 anni di lavoro è stato fatto anche al pensionato Erich Buratti.

Il Presidente Robert Zampieri ed il Direttore Franz Josef Mayrhofer si sono congratulati con i premiati per la loro fedeltà ed il loro impegno ed hanno consegnato loro un segno di riconoscenza. Allo stesso tempo hanno elogiato le prestazioni di tutti i dipendenti della Cassa

Raiffeisen. “È anche grazie al Vostro impegno ed alla Vostra diligenza se i soci ed i clienti della Cassa Raiffeisen possono avere al proprio fianco un partner affidabile in materia finanziaria”, ha osservato il Presidente Zampieri.



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

**Herbert Winnischhofer**  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165



# Die glücklichen Gewinner des Raiffeisen Gewinnspiels „Click & Win“

*Falschgeld, Zinsen, Rendite? Im Rahmen des neuen Jugend-Gewinnspiels „Click & Win“ wurde das Finanzwissen der Jugendlichen auf die Probe gestellt.*

Das Ziel war es, alle vier Fragen rund ums Thema Geld je Alterskategorie richtig zu beantworten. Zu gewinnen gab es drei Samsung Galaxy S7 Edge, drei Reisegutscheine im Wert von 700 Euro, 135 Eintritte für einen Südtiroler Hochseilgarten sowie 125 Bluetooth-Lautsprecher.

Herzliche Gratulation den glücklichen Gewinnern unserer Raiffeisenkasse beim Gewinnspiel der Raiffeisenkassen Südtirols „Click & Win: Finanzwissen testen und gewinnen“.

Unter Aufsicht der Handelskammer Bozen wurden die insgesamt 10 Gewinner dieses Jugend-Gewinnspiels beim Raiffeisenverband in Bozen ermittelt und die Preisverteilung fand am Mittwoch, 27. Dezember in der Geschäftsstelle in Leifers statt.

Wir wünschen allen viel Freude mit den Geschenken und freuen uns auf eine weiterhin gute Zusammenarbeit.



## Die Gewinner der Kategorie 1 (11-13 Jahre)

Juan Manuel Velasquez Rodriguez  
Frasnelli Simon  
Plancher Elias  
Roner Katharina  
Terleth Elias

## Die Gewinner der Kategorie 2 (14-18 Jahre)

Russo Elena  
Tezzele Lisa  
Frasnelli Markus  
Gloegg Miriam  
Stuerz Anna

# I fortunati vincitori del grande concorso Raiffeisen “Click & Win”

*Denaro falso, interessi, rendimenti... Il nuovo concorso “Click & Win” ha messo alla prova le conoscenze finanziarie dei giovani.*

Chi è riuscito a rispondere correttamente a tutte quattro domande sul tema del denaro, poteva vincere fantastici premi. In palio tre Samsung Galaxy S7 Edge, tre buoni viaggio del valore di 700 euro ciascuno, 135 ingressi a un parco ad alta fune in Alto Adige e 125 altoparlanti Bluetooth. Mercoledì 27 dicembre si è svolta la premiazione dei 10 vincitori della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina presso la filiale di Laives.

Auguriamo a tutti i vincitori tanta gioia con i

regali e ci auguriamo anche in futuro una buona collaborazione.

## I vincitori della categoria 1 (11-13 anni)

Juan Manuel Velasquez Rodriguez  
Frasnelli Simon  
Plancher Elias  
Roner Katharina, Terleth Elias

## I vincitori della categoria 2 (14-18 anni)

Russo Elena  
Tezzele Lisa  
Frasnelli Markus  
Gloegg Miriam  
Stuerz Anna

**EMOTION EVENTS**  
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

## DJ Workshop am 15. Februar um 14 Uhr

*Nimm deine eigene Musik auf einem USB Stick mit und mixe sie unter Anleitung eines erfahrenen DJs, oder Du kannst einfach probieren, um den richtigen Dreh zu bekommen.*

Der Workshop richtet sich nach den Fähigkeiten und musikalischen Vorlieben der Jugendlichen. Für drei Stunden steht euch ein DJ mit Tipps und Tricks zur Seite. Er vermittelt sein Wissen über Techno, House, Electro, HipHop und Drum`n Bass. Es gibt die Möglichkeit auf ein professionelles Equipment zurückzugreifen.

Anmeldung bis 14. Februar

Kosten: 10 € Nichtmitglieder/ 5 € für Mitglieder

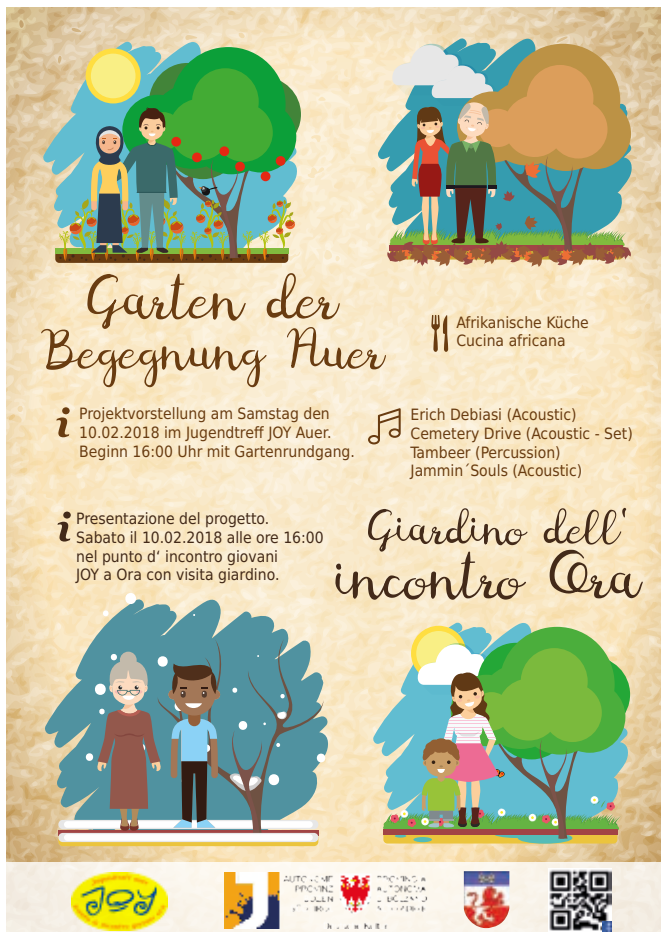
## DeeJay Workshop il 15 febbraio alle ore 14

*Porta la tua musica preferita su una chiavetta e la puoi elaborare con un DJ esperto, o puoi semplicemente provare.*

Il workshop si orienta alle capacità e agli interessi dei giovani. Per tre ore avete a disposizione un DJ professionale che vi darà consigli e vi insegnerà diversi trucchi. Vi trasmetterà il suo sapere su Techno, House, Electro, HipHop und Drum`n Bass. Avete la possibilità di usare un impianto all'avanguardia.

Iscrizione entro il 14 febbraio

Costi: 10 € per non soci / 5 € per soci



**Garten der Begegnung Auer**  
 Afrikanische Küche  
 Cucina africana

**Giardino dell'incontro Ora**

**10.02.2018 im Jugendtreff JOY Auer.**  
 Beginn 16:00 Uhr mit Gartenrundgang.

**Sabato il 10.02.2018 alle ore 16:00**  
 nel punto d' incontro giovani JOY a Ora con visita giardino.

Erich Debiasi (Acoustic)  
 Cemetery Drive (Acoustic - Set)  
 Tambeer (Percussion)  
 Jammin' Souls (Acoustic)



**Jugendtreff auer JOY punto di incontro giovani ora**

Offnungszeiten - Ora  
 Di-Mi 16:00 - 20:00  
 Mi-Me 16:00 - 20:00  
 Fr-Sa 16:00 - 22:00  
 Sa-Sa / Sa-Do\* 15:00 - 20:00  
 abwechselnd Sa-Sa / a vicenda Sa-Do

**What's up? Februar - Febbraio**

10.02	Präsentation Gartenprojekt + Fest mit Musik ab 18:00 Uhr
14.-17.02	Faschingsferien ab 15:00 Uhr geöffnet
15.02	DJ-Workshop 15:00 Uhr
17.02	Nur für Mittelschüler geöffnet 15:00 - 18:00 Uhr
27.02	Elternabend 20:00 Uhr

facebook.com/JugendtreffJoyAuer  
 \*jugendtreff\_joy\_auer  
 joyoverora.wiki.fall  
 Mitterdorfweg 13  
 39040 Auer / Ora

## GEBURTSTAGE

*„Der Augenblick ist jenes Zweideutige, darin Zeit und Ewigkeit einander berühren.“  
 (Soren Kierkegaard)*

**Myrtha Bazzanella 12.02., Ilse Zelger 18.02., Paula Mitterstätter 27.02., Margareth Dibiasi 27.02., Anna Ausserhofer 28.02.**

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW – Auer

# Auer bleibt „bunt“

Der Bildungsausschuss Auer hat auf seiner jüngsten Vollversammlung Bilanz gezogen über das vergangene Jahr und gleichzeitig einen Ausblick auf das laufende Tätigkeitsjahr geworfen. Den Vereinsvertretern aus Auer wurde dabei auch das Jahresthema für heuer vorgestellt.

Rund 30 Vereinsobleute bzw. Vertreter waren zur alljährlichen Vollversammlung des Bildungsausschusses gekommen. Dabei ist auf das vergangene Jahr zurückgeblickt worden. Highlights waren die Vollversammlung auf Einladung des Pfarrgemeinderats, bei der über die Veränderungen in der Pfarrei berichtet worden war, die Unterstützung des Vortrag-Workshops „Ich denke anders als du“ in Zusammenarbeit mit der Öffentlichen Bibliothek sowie dem Jugendzentrum Joy. Rückblickend wurde auch über die viel beachtete Fahnenaktion im Dorf berichtet. Mit dieser Sensibilisierungsaktion hatte der Bildungsausschuss auf die „bunte“ Zusammensetzung der Bevölkerung aufmerksam gemacht. Beim „Tag der Bildungsausschüsse“ führte der Vorstand eine Umfrage unter den Einwohnern durch, welche Bedeutung Bildung und Weiterbildung haben- die Ergebnisse wurden bei der Vollversammlung nochmals kurz erwähnt. Vom Bildungsausschuss unterstützt wurde auch die „Laternenaktion“ im Dorf, so wurden Weihnachtssprüche angefertigt. Einer der Höhepunkte des abgelaufenen Tätigkeitsjahres war auch die traditionelle Adventsveranstaltung „Erzählte GeschichteN“ mit Zeitzeugen



Die Vereinsvertreter wünschen sich eine Aufwertung des Ehrenamtes.

und historischen Beobachtern zu 150 Jahre Brennerbahn und 100 Jahre Fleimstalbahn. Der Bildungsausschuss Auer hat sich zum Ziel gesetzt die Netzwerkarbeit im Dorf weiter auszubauen. Deshalb unterstützt der Bildungsausschuss auch heuer wieder Vereine, die gemeinsam mit anderen Vereinen Projekte und Aktionen oder Veranstaltungen durchführen. Wie bereits im Vorjahr werden in erster Linie Aktionen unterstützt, die passend zum Jahresthema durchgeführt werden und idealerweise mit einem Kultur- oder Bildungsauftrag verbunden sind. Nach den positiven Erfahrungen und Resonanzen im Vorjahr wird das Jahresthema „buntes Auer“ heuer fortgesetzt. Passend dazu hat der Bildungsausschuss die Filmemacherin Karin Duregger damit beauftragt einen Kurzfilm über Auer zu produzieren, der die Vielfalt des Vereinslebens

und des Zusammenlebens zum Inhalt hat. Der Film wird vom Bildungsausschuss im Winter 2018 vorgeführt, der genaue Termin wird noch mitgeteilt.

Im Rahmen der Vollversammlung wurde vonseiten der Vereine auch der Wunsch geäußert, das Ehrenamt im Dorf vermehrt zu fördern und zu stärken. Der Bildungsausschuss prüft deshalb gemeinsam mit der Gemeinde, ob es sinnvoll wäre jährlich einen „Tag des Ehrenamtes“ in Auer durchzuführen.

Abgeschlossen wurde die Vollversammlung des Bildungsausschusses mit einer Führung und anschließender Weinverkostung im Weingut von Ferruccio Carlotto. Dabei konnten die Vereinsvertreter die besprochenen Themen in gemütlicher Atmosphäre noch weiter vertiefen.

Christian Bassani



Führung durch den Carlotto- Weinkeller.



Viele Vereine waren bei der Vollversammlung anwesend

Wünschewagen

Der Artikel wird mir Richtigstellung nochmals abgedruckt.

## Letzte Wünsche wagen

*Der Wünschewagen ist ein Gemeinschaftsprojekt des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz und der Caritas Diözese Bozen-Brixen.*

Wenn sich das Leben dem Ende zuneigt, treten oftmals unerfüllte Wünsche in den Vordergrund. Es kann dies der Besuch eines Ortes mit besonderen Erinnerungen sein, ein Sonnenuntergang am Meer, ein Spiel der Lieblingsmannschaft oder ein letztes Wiedersehen mit einem Familienmitglied oder Freund in der Ferne. Der Wünschewagen erfüllt diese letzten Lebenswünsche von schwerkranken Menschen jeden Alters.

Der Wünschewagen steht ausnahmslos jedem Menschen mit geringer Lebenserwartung zur Verfügung und die Fahrt soll weder die betroffene Person noch seine Angehörigen etwas kosten. Dieses neue Angebot steht jedem Betroffenen einmal bzw. für den Zeitraum von einem Tag zur Verfügung. Das Weiße Kreuz und die Caritas decken die



*Bei der Vorstellung und Segnung des "Wünschewagens" mit dabei: Freiwillige Herta Zelger Frainer, Sozialreferentin Ingrid Perwanger, Sponsor Raimund Ausserhofer der Firma Nordwal zusammen mit Bischof Ivo Muser.*

Kosten und garantieren die operative Bereitschaft.

Das Projekt ist allerdings auf Spenden und finanzielle Unterstützung von außen angewiesen. Es können sowohl Private als auch Betriebe dieses Projekt unterstützen.

**Spendenkonto - Conto corrente di solidarietà:**

Weißes Kreuz - Croce Bianca

Spendenkonto - Conto corrente di solidarietà:

Wünschewagen/Sogni e vai

IBAN: IT45 D 08081 11601 000301015893

SWIT: RZSBIT21103



Sogni e vai

## Realizzare gli ultimi desideri

*Il progetto "Sogni e vai" è un progetto comune tra l'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca e la Caritas Diocesi Bolzano-Bressanone.*

Quando la vita volge verso la fine, spesso desideri mai esauditi assumono maggiore importanza. Che si tratti di visitare un posto al quale si collegano particolari ricordi, vedere un tramonto in riva al mare, una partita della squadra del cuore oppure incontrare un familiare o un amico che vive lontano. Il progetto "Sogni e vai" è pensato proprio per esaudire gli ultimi desideri di persone gravemente malate di ogni età.

"Sogni e vai" è rivolto esclusivamente a persone con una limitata aspettativa di vita ed i costi non devono gravare né sulla persona

stessa, né sui suoi familiari. Questa nuova offerta viene esaudita alla persona una volta per una giornata.

La Croce Bianca e la Caritas ne assumono le spese, attingendo ai propri mezzi finanziari e garantendo la disponibilità operativa.

Per la realizzazione di questi desideri si ricorre comunque a donazioni e al sostegno finanziario esterno.

**Kontakt - Contatti:**

Wünschewagen - Sogni e vai - Via Lorenz-Böhler-Str. 3 - 39100 Bozen/Bolzano

www.wuenschewagen.it - info@wuenschewagen.it

www.sognievai.it - info@sognievai.it

T. 39 0471 444555 - F. 39 0471 444371 - St.Nr./Cod.Fisc. 80006120218

## LESERBRIEF

Der Leserbrief wird in der Originalfassung des Leserbriefschreibers abgedruckt.



Liebe Compaesani.

Es ist wieder ein Jahr vergangen, viel passiert. Auf wiederholten Aufforderungen mehrerer Auerer die Feder wieder in die Hand zu nehmen und Euch mit News von der Gemeindestuben zu füttern, melde ich mich, leise zurück. Unser BM hat in der Dezemberausgabe berichtet, das, das Ziel Schulden abzubauen gut gelungen ist. Fakt ist jedoch, das der Kontostand, der Gleiche ist wie am 31.12.2006 nämlich 8.110.000 Euro, also eine pro Kopf-Verschuldung von 2.100 eu (1.600 eu Landesschnitt). Der Rat hat mit der Enthaltung der SVP und natürlich meiner Gegenstimme, die Gis-Hebesätze leicht angehoben um zusätzlich, 30.000! locker zu machen, was für Unmut in der Koalition sorgte. Anscheinend ist man sich in der Koalition nicht immer einig, Gott sei's gedankt, zum Wohle Aller. Am 8. Jänner war die 1. Verhandlung wegen der Enteignung am Kindergarten, die 2. ist für Juni anberaumt. Nicht desto trotz bleibt diese „Story“ ein Paradebeispiel schlechten Management, weil die G.P. 6/30 wie im Ausschlußbeschuß nr.189 vom 02.05.17 erwähnt, 2011 mit 202 Euro und 2014 mit 220 Euro/qm verkauft worden sind. Der alte Ausschluß kann sich somit, den

Fehlentscheidungen nicht entziehen! Jetzt, wo die eklatanten Fehler so langsam ans Tageslicht kommen, werden ein paar Herren sich in Erklärungsnot wähen. Die Dorfliste ist Verantwortlich für die Situation, nämlich, eine Hauptplatz-Gestaltung ohne Konzept, schlechte Bedingungen für Betriebe, das Kindergarten-Theater und keine Ideen die Schuldenlast abzubauen. Sou schau's aus! Ich habe stets Alternativen bei meinem Einwänden angedacht, zum Beispiel, den Hauptverkehr durchs Dorf auf den St. Peter-Weg schon am Friedhof umzuleiten, den H. Lona-Platz zur Gänze als Parkplatz zu benutzen und den Hauptplatz zum Wohnzimmer, wie es „Auer Aktiv“ schon vor Jahren angedacht hat, umzugestalten. Erwähnen möchte ich auch, das ich nichts gegen der Dorfliste an sich habe, nur möchte ich, das die Herrschaften endlich einsehen, das vielleicht jemand bessere Ideen an den Tag legt, wie sie. Nicht zuletzt möchte ich Euch ermutigen den Ratsitzungen beizuwohnen, es werden schließlich Entscheidungen getroffen, die ja allen was angeht. Abyssus abyssum invocat/Audiatur et altera pars Ein Fehler zieht den Anderen nach sich/man höre auch die andere Seite In diesem Sinne wünsche ich allen a bearig`s 2018, Glück auf! Giovanelli Egon, Hofrat

## Klarstellung zum Leserbrief

Zum Leserbrief des Herrn Egon Giovanelli folgende Richtigstellung: Die Schulden aus Darlehen werden am Ende dieses Jahres für die Gemeinde Auer 3.540.846,00 Euro betragen. Dies ist eine Pro-Kopf-Verschuldung von 957,24 Euro bei 3.699 Einwohnern. Zum Vergleich: am 31.12.2006 betrug die Verschuldung noch 9.342.399,12 Euro. Dies entsprach bei den damaligen 3.386 Einwohnern einer Pro-Kopf-Verschuldung von 2.759,12 Euro. (Siehe auch Seite 2)

Roland Pichler - Bürgermeister

## Rettifica alla lettera

In riferimento alla lettera del Sig. Egon Giovanelli, si comunica la seguente rettifica: il debito sui prestiti di quest'anno ammonta a 3.540.846,00 Euro per il Comune di Ora. Con una popolazione di 3.699 persone, si tratta quindi di un debito pro-capite di 957,24 Euro.

Per fare un confronto: al 31.12.2006 il debito ammontava ancora a 9.342.399,12 Euro. Considerando che all'epoca la popolazione era di 3.386 persone, il debito pro-capite ammontava a 2.759,12 Euro. (vedi anche Pagina 2)

Roland Pichler - Sindaco

Sektion Unterland

## Ortsstelle Auer



Auf der Jahreshauptversammlung vom 19. Jänner wurde der neue Ausschuß gewählt.

In der ersten Sitzung wurden die Funktionen des Ausschußes vergeben:

Armin Brunner	Ortsstellenleiter, Tourenleiter
Stephan Masoner	Vize-Ortsstellenleiter, Tourenleiter
Toni Franzelin	Finanzen
Evelyne Epp/Pichler	Schriftführerin

Michael Masoner
Florian Weihrauter Mountainbike,
Sonja Pernter
Matthias Zelger
Alois Mair
Roman Wieser

Jugendwart
Jugendführer
Familienreferentin
Wegereferent
Tourenleiter
Jugend

Der AVS wünscht ein schönes und erlebnisreiches Bergjahr!  
[www.auer.alpenverein.it](http://www.auer.alpenverein.it) | [auer@alpenverein.it](mailto:auer@alpenverein.it)



### Information und Anmeldung:

Volkshochschule Südtirol, Schlernstraße 1, 39100 Bozen,  
Tel. 0471 061 444, info@volkshochschule.it  
Ortstelle Auer Ansprechpartner: Martin Crepaz

### Es muss nicht immer Filet oder Schnitzel sein Die Vielfalt unbekannter Fleischteile entdecken

Referent: Anton Dalvai

Es muss nicht immer Filet, Schnitzel oder Roastbeef sein. Aber wissen Sie zum Beispiel, was Sie aus der Wade oder dem Schenkel machen können? Wenn nicht, wird es Ihnen der Küchenmeister vom Dorfnerhof in diesem Kochkurs erklären und mit Ihnen gemeinsam leckere Fleischgerichte von weniger bekannten Fleischteilen zubereiten. Die Gerichte werden dann anschließend natürlich gemeinsam verkostet.

**Ort:** Montan, Gasthof Dorfnerhof, Gschnon 5  
**Dauer:** Sa. 17.02.2018 | 15.00-19.00 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 42,00 (+ ca. € 20 Material)

### Außengestaltung mit Feng Shui Erholungs-oasen im Garten, auf Balkon und Terrasse

Referentin: Dr. Christine Pfeifer

Unser Außenraum ist im privaten Bereich für viele die kleine Erholungs-oase rund ums Haus. Bei Geschäften oder Büros ist er die Visitenkarte des Unternehmens. Die Gestaltung dieses Außenraumes - sei es Garten, Terrasse, Balkon oder Eingangsbereich - spiegelt unsere Persönlichkeit wider. In diesem Seminar erfahren Sie wie Sie gewünschte Veränderungen durch die passende Gestaltung umsetzen können. Außerdem geht es um die Wirkung von Pflanzen und Formen auf Mensch und Raum.

**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5  
**Dauer:** Mo. 26.02.2018 | 19.30-22.00 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 35,00

### Geflügel - raffiniert, leicht, bekömmlich

Referent: Martin Völkl

Geflügel ist besser als sein Ruf! In diesem Kurs wird Ihnen gezeigt, auf was Sie schon beim Einkauf von Geflügel achten sollten. Außerdem lernen Sie die Vielfalt der Zubereitungsarten von Geflügel kennen.

**Ort:** Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche  
**Dauer:** Di. 27.02.2018 | 18.30-22.30 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 42,00 (+ ca. € 17 Material, inkl. Rezeptmappe)

### VORTRAG: Heilige Frauen: Frauendarstellungen in der Kunstwelt Südtirols

In Kooperation mit der Seniorengruppe Auer

Referentin: Dr. phil. Miriam Greif

**Ort:** Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrsaal  
**Dauer:** Mi. 28.02.2018 | 14.30-16.30 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** kostenlos/freiwillige Spende

# Kurse / Seminare / Vorträge 2018

### E-Bike, das etwas andere Fahrrad Sicher unterwegs mit dem E-Bike

Referent: Roland Zozin

An diesem Abend dreht sich alles um den sicheren Umgang mit dem elektronischen Fahrrad. Im speziellen geht es um:

- Unterschiede zwischen einem „normalen“ Fahrrad und einem E-Bike mit Vor- und Nachteilen
- verschiedenste Antriebstechniken
- Gefahren im täglichen Umgang
- Akkupflege und Wartungstipps
- Neuigkeiten, Trends und Tipps für den richtigen Kauf

Sie haben auch die Möglichkeit ein E-Bike auszuprobieren, sodass Sie herausfinden können, ob ein E-Bike das richtige Fahrrad für Sie ist.

**Ort:** Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrstube  
**Dauer:** Di. 06.03.2018 | 18.30-20.00 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 19,00

Amateursportclub Auer  
Sektion Eisstockschießen

Einladung zum  
**28. Dorfturnier**  
im Eisstockschießen



**Samstag, 17. Februar 2018 ab 9.30 Uhr**  
am Eisplatz im Schwarzenbach

Bei Schlechtwetter findet das Turnier am Sonntag 18. Februar statt.

### ANMELDUNGEN

Nur bis Montag 12. Februar bei Pernter Margareth in der Agipbar.

**Nähere Informationen zum Turnier bei:**  
• Pircher Ferdinand, Tel. 349 1614751  
• Zelger Helmut, Tel. 348 9040070

Alle Vereine, Gruppen oder Betriebe sind dazu herzlich eingeladen.  
Die Auerer Eisschützen würden sich auf Eure Teilnahme freuen.



## Kleinanzeigen

Ein Paar mit zwei Kindern mit guten Referenzen, einem festen Arbeitsplatz und seit 10 Jahren in Auer ansässig, **sucht eine Mietwohnung in Auer** Tel. 327 16 75 035

Ab Mitte März einheimische **Reinigungskraft** vormittags für Frühstückspension in Tramin gesucht. Und für die Sommermonate eine Mithilfe für die Frühstückspension. Tel. 335 87 16 648

Hotel Villa Groff in Auer sucht ab April zur **Aushilfe an der Rezeption** und im Nachmittags-Service Studentin von circa 15.30 – 18 Uhr. Tel: 0471 810 424, info@villagroff.it

**Betriebsleiter** für Happacherhof gesucht: Am Happacherhof, dem landwirtschaftlichen Übungshof unserer Schule ist die Stelle eines Betriebsleiters (VI. Funktionsebene) neu zu besetzen. Voraussetzungen sind der Abschluss der landwirtschaftlichen Oberschule, Interesse für die verschiedenen am Happacherhof vorhandenen Betriebszweige, praktische Erfahrung im Obst- und Weinbau und hohe Sozialkompetenz sowie Zweisprachigkeitsnachweis B. Interessenten wenden sich bitte an die Direktion der Schule os-ofl.auer@schule.suedtirol.it Tel. 0471 810 538

Freundliches **Servicepersonal** für Castel Ringberg in Kaltern gesucht. Ab Ende März - Ende Oktober, ganztags, angenehme Arbeitszeiten. marketing@walch.it, Tel. 0471 860 172

**Weinverkäufer/in** mit Freude am Wein für die Vinotheken Elena Walch in Tramin und Kaltern gesucht. Ende März – Ende Oktober, Vollzeit. Wir freuen uns auf Sie! marketing@walch.it, Tel. 0471 860 172

Wir suchen: - einen **Kellervorarbeiter** mit entsprechender Ausbildung (San Michele / Fachoberschule für Landwirtschaft Auer)

- einen landwirtschaftlichen Arbeiter mit Erfahrung in Dauerstelle. Wir bieten eine gute Entlohnung und ein freundliches Arbeitsklima. Kellerei Wilhelm Walch / Tramin, Tel. 0471 860 172, info@walch.it.

Einheimische **Zugeherin** für 3 Stunden pro Woche in Auer oder Neumarkt gesucht. Tel. 339 76 00 662

**Laubenwohnung** 45qm im Zentrum von Neumarkt ab sofort an Einheimische um 550 Euro zu vermieten. Wohnraum mit neuer Küchenzeile, Schlafzimmer, Bad. Tel. 331 68 75 193

## Annunci

Coppia referenziata con due bambini e lavoro fisso, residenti a Ora da 10 anni, cerca **appartamento in affitto a Ora**. Tel. 327 16 75 035

Cercasi a partire da marzo **addetto/a alle pulizie** del luogo per Bed & Breakfast a Termeno, e cercasi inoltre collaboratore/trice per i mesi estivi. Tel. 335 87 16 648

Hotel Villa Groff a Ora cerca **aiutante alla reception** e studentessa come servizio pomeridiano dalle 15.30 alle 18 circa. Tel: 0471 810 424, info@villagroff.it

Cercasi **direttore responsabile** presso Happacherhof: siamo alla ricerca di un direttore responsabile (VI. qualifica funzionale) per il nostro cortile didattico della nostra scuola agraria Happacherhof. Prerequisiti: diploma

presso la scuola agraria, interesse per i vari rami proposti dalla scuola Happacherhof, esperienza pratica in campo vinicolo e frutticolo, alte competenze sociali e patentino di bilinguismo B. Gli interessati si possono rivolgere alla direzione della scuola os-ofl.auer@schule.suedtirol.it Tel. 0471 810 538

Cercasi personale di **servizio cordiale e affidabile** per Castel Ringberg a Caldaro. Da fine marzo a fine ottobre, tempo pieno, orario di lavoro flessibile. marketing@walch.it, Tel. 0471 860 172


Cercasi **venditore/trice appassionata/o** di vino per le vinoteche Elena Walch a Termeno o Caldaro. Fine marzo - fine ottobre, tempo pieno. Aspettiamo le vostre candidature! marketing@walch.it, Tel. 0471 860 172

Cercasi: - **capocantiniere** con formazione appropriata (San Michele, Scuola agraria di Ora) - lavoratore agricolo con esperienza nel lavoro a tempo determinato. Offriamo un buon salario e un ambiente di lavoro amichevole. Cantina Wilhelm Walch / Termeno, Tel. 0471 860 172, info@walch.it.

Cercasi a Ora o Egna **donna delle pulizie** del luogo, una volta a settimana per circa 3 ore. Tel: +39 339 76 00 662

Affittasi da subito a persone del luogo **appartamento** ai portici in centro a Egna, 45 mq, 550 euro. Salotto con nuovo angolo cucina, camera da letto, bagno. Tel. 331 68 75 193

**KAROSSERIE - CARROZZERIA**  
**Anhof**  
Auer | Ora - www.anhof.it  
seit-dal.1958



**Ich vertraue dem, der mich  
entspannt an später denken lässt.  
Posso fidarmi di chi mi  
fa pensare al domani con serenità.**

Die Raiffeisenkasse hat die ideale Altersvorsorge für mich. Mit dem Raiffeisen Offenen Pensionsfonds baue ich mir eine Zusatzrente auf, um mir auch im Alter meinen gewohnten Lebensstandard zu sichern. Die Bank meines Vertrauens.



[www.raiffeisenpensionsfonds.it](http://www.raiffeisenpensionsfonds.it)  
[www.fondopensioneraiffeisen.it](http://www.fondopensioneraiffeisen.it)

La Cassa Raiffeisen ha per me il piano previdenziale ideale. Con Raiffeisen Fondo Pensione Aperto accumulo la mia pensione integrativa che mi permetterà di mantenere il mio standard di vita abituale anche quando sarò avanti negli anni. La mia banca di fiducia.



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

*Vertrauen vor Ort. Fiducia a portata di mano.*

Werbemitteilung betreffend Zusatzrentenformen - vor dem Beitritt lesen Sie das Informationsblatt, die Geschäftsordnung und das standardisierte vereinbarte Beispiel. Informationen dazu unter [www.raiffeisenpensionsfonds.it](http://www.raiffeisenpensionsfonds.it).

Messaggio promozionale riguardante forme pensionistiche complementari - prima dell'adesione leggere la nota informativa, il regolamento ed il progetto esemplificativo consultabili sul sito [www.fondopensioneraiffeisen.it](http://www.fondopensioneraiffeisen.it).